



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 1

לבאר ענין יו"כ

Explicação sobre Yom Kippur



A negligência de um mandamento positivo obscurece apenas o “mundo revelado” (vav-hei), o amor que a pessoa desperta de baixo e que a própria teshuvá reacende; a transgressão de uma proibição bloqueia o “mundo oculto” (yud-hei), o amor concedido de cima, que somente a dimensão interior da vontade de D'us, revelada em Yom Kippur, pode restaurar. Assim, Yom Kippur é “Shabat Shabaton... para vocês”: mais elevado do que a volta face a face de Shabat, e revelado abaixo na fonte das almas de Israel.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/yom-kippur/1/

A IDEIA CENTRAL

A negligência de um mandamento positivo obscurece apenas o “mundo revelado” (vav-hei), o amor que a pessoa desperta de baixo e que a própria teshuvá reacende; a transgressão de uma proibição bloqueia o “mundo oculto” (yud-hei), o amor concedido de cima, que somente a dimensão interior da vontade de D'us, revelada em Yom Kippur, pode restaurar. Assim, Yom Kippur é “Shabat Shabaton... para vocês”: mais elevado do que a volta face a face de Shabat, e revelado abaixo na fonte das almas de Israel.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Alter Rebe pergunta por que, segundo o Talmud, somente a teshuvá apaga a negligência de um mandamento positivo, enquanto uma proibição exige Yom Kippur, embora, em geral, os mandamentos positivos sejam mais importantes. Primeiro, ele define teshuvá como voltar face a face: o pecado não afasta a pessoa de D'us, que preenche todas as coisas e dá vida até mesmo ao pecador; faz com que ela Lhe volte as costas. Shabat mostra o que é a “face”: D'us Se retrai da dimensão exterior de Malchut, que cria os mundos, para Seu íntimo, e Israel, enraizado em Seu pensamento, ascende com Ele. Durante a semana, a pessoa “faz” esse Shabat por meio da oração, que eleva as mitsvot como um cipreste vergado que se endireita, enquanto a preocupação com as coisas do mundo arremessa a alma para longe. A alma tem dois fogos de amor: o amor natural concedido de cima e o amor que a pessoa acende ao contemplar como D'us renova a criação a cada instante. Os mandamentos positivos derivam de vav-hei, o mundo revelado e o despertar de baixo; as proibições, de yud-hei, o mundo oculto e o despertar do alto. A teshuvá reacende o primeiro; somente Yom Kippur, quando se desperta a dimensão interior da vontade de D'us, acima de ambos, restaura o segundo.

ESQUEMA

1 A pergunta e a teshuvá como volta face a face

¶1

Por que a negligência de um mandamento positivo é perdoada imediatamente, enquanto uma proibição exige Yom Kippur? O pecado é voltar as costas, não afastar-se; a teshuvá volta a face. Shabat é o retraimento de D'us da dimensão exterior de Malchut para Seu íntimo, e Israel, que “surgiu no pensamento”, ascende com Ele: “como Eu sou, assim são eles”.

2 Fazer Shabat durante a semana: a oração e as mitsvot

¶2

“Quem trabalhou na véspera de Shabat comerá”: a pessoa faz o Shabat na alma por meio da oração, a escada pela qual as mitsvot ascendem. Como um jovem cipreste flexível, que se curva e volta a se erguer, as mitsvot (Ani), vinculadas a medidas físicas, ascendem à sua fonte (Anochi); do lado oposto, a preocupação com as coisas do mundo transforma o sustento em “nosso deus” e arremessa a alma para longe. A oração, em lugar dos sacrifícios, acende um fogo no coração para consumir a alma animal.

3 Dois fogos de amor e a bênção “Bendito és Tu”

¶3

O fogo vindo do céu é o amor natural da alma divina, colocado pelo “Aharon” do alto; o fogo trazido “do comum” é o amor aceso ao contemplar a criação renovada a cada instante. Essa é a volta da face, e a bênção “Bendito és Tu, Rei do mundo” pede que D'us, Rei somente por meio de Sua dimensão exterior, seja trazido à revelação e chamado de “Tu”.

4 Yud-hei e vav-hei; por que Yom Kippur é Shabat Shabaton

¶4

Os mandamentos positivos provêm de vav-hei, o mundo revelado e o despertar de baixo, que a teshuvá restaura imediatamente; as proibições provêm de yud-hei, o mundo oculto e o despertar do alto, que elas bloqueiam. Em Yom Kippur, a dimensão interior da vontade de D'us, acima de ambos, é despertada por meio da confissão, e diante dela “a escuridão é como a luz”. Por isso, Yom Kippur é Shabat Shabaton, além de Shabat, e “para vocês”, revelado na fonte das almas de Israel.

CONCEITOS-CHAVE

Voltar face a face החזרת פנים בפנים

O pecado é representado como duas pessoas lado a lado, mas voltadas em direções opostas: D'us nunca está distante, mas a pessoa Lhe voltou as costas. A teshuvá, a contemplação e Shabat voltam a dimensão interior da alma para a dimensão interior de D'us.

A dimensão exterior de Malchut חיצוניות מלכותו

Todos os mundos recebem existência somente de um raio da soberania de D'us, Seu Nome “invocado sobre eles”, e não de Sua essência interior. Em relação a D'us, isso representa uma descida; em Shabat, Ele “descansa”, retraindo-Se para Seu íntimo.

Ani e Anochi אני ואנכי

Anochi é D'us enquanto oculto, o mundo oculto; Ani é a Torá e as mitsvot revestidas em medidas físicas abaixo. Como um cipreste flexível, curvado e que volta a se erguer, as mitsvot descem até os limites físicos e, por meio da oração, retornam à sua fonte.

O fogo do alto e o fogo de baixo אש שלמעלה ואש שלמטה

O fogo do alto é o amor natural (ahavá rabá) da alma divina, concedido de cima; o fogo de baixo é o amor que a pessoa acende por meio da contemplação, o despertar de baixo, também chamado de amor pequeno (ahavá zutá).

Yud-hei e vav-hei י"ה ו"ו

Os dois primeiros e os dois últimos pares de letras do Nome Havayá: yud-hei é o mundo oculto, fonte das 365 proibições; vav-hei é o mundo revelado, fonte dos 248 mandamentos positivos.

A dimensão interior da vontade de D'us פנימיות רצונו

O nível acima de yud-hei e vav-hei, despertado em Yom Kippur. Diante dele, “a escuridão é como a luz”; por isso, o pecado não ocupa lugar algum, e até mesmo a mancha de uma proibição é expiada.

Shabat Shabaton שבת שבתון

O título de Yom Kippur: uma ascensão além da ascensão de Shabat. Diferentemente de Shabat, cuja luz permanece acima (“uma convocação sagrada”), a luz de Yom Kippur é “para vocês”, revelada abaixo na fonte das almas de Israel.

A pergunta e a teshuvá como volta face a face

1 לבאר ענין יו"כ [יום כפור].¹ כתוב אחד אומר שבת שבתון הוא לכם^{2,3} וכתוב אחד אומר שבת שבתון היא לכם הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] עבר על מ"ע [מצות עשה] ושב לא זו משם עד שמוחלין לו עבר על מל"ת [מצות לא תעשה] תשובה תולה ויו"כ [יום כפור] מכפר.⁴

Para explicar o assunto de Yom Kippur. Um versículo diz: “Ele (hu) é um Shabat de descanso completo (Shabat Shabaton) para vós”, e outro versículo diz: “Ela (hi) é um Shabat de descanso completo para vós.” Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se alguém transgrediu um mandamento positivo e fez teshuvá, não sai dali antes que lhe seja perdoado; se transgrediu um mandamento proibitivo, a teshuvá suspende [o julgamento], e Yom Kippur expia.”

O maamar se propõe a explicar Yom Kippur. Começa com dois versículos que chamam Yom Kippur de “um Shabat de descanso completo”: um emprega o pronome masculino hu, e o outro, o feminino hi; e cita a regra talmúdica (Yoma 86a): a transgressão de um mandamento positivo é perdoada assim que a pessoa faz teshuvá, mas, no caso da violação de uma proibição, a teshuvá apenas mantém o julgamento suspenso até que Yom Kippur complete a expiação.

ולהבין זה דהא מ"ע [מצות עשה] עדיפא שדוחה את ל"ת [לא תעשה]⁵ הנה כתיב שובו אלי ואשובה אליכם⁶ (במלאכי ס"י ג')

Para compreender isso — pois, certamente, um mandamento positivo é superior, já que prevalece sobre uma proibição —, eis que está escrito: “Voltai a Mim, e Eu voltarei a vós” (em Malachi, capítulo 3),

A dificuldade é que, em geral, um mandamento positivo tem maior peso, pois pode prevalecer sobre uma proibição (Kehot remete a Yevamot 3b); por que, então, sua negligência é o pecado mais fácil de apagar? A resposta começa pelas palavras de Malachi, que descrevem a teshuvá como um movimento recíproco: quando voltamos, D'us volta para nós.

וכתיב השיבנו ה' אליך ונשובה⁷ שהוא ענין עדי"מ החזרת פב"פ [פנים בפנים] כי הנה כתיב כי פנו אלי עורף⁸

e está escrito: “Faze-nos voltar a Ti, Havayá, e voltaremos.” Isso é, por analogia, como voltar a ficar face a face. Pois está escrito: “Porque viraram para Mim as costas, e não o rosto”;

O versículo de Lamentações também fala de ser trazido de volta e de voltar. O Alter Rebe interpreta esse “voltar” como tornar-se novamente voltado para D'us; e a repreensão de Jeremias, segundo a qual Israel voltou para D'us “as costas”, descreve o pecado como virar-lhe as costas, não como afastar-se em distância.

ולא פנים שאפילו בשעת החטא לא שייך לומר עליו ית' שריחק ה' את האדם בריחוק מקום ממש

pois, mesmo no momento do pecado, não se pode dizer a respeito Dele, bendito seja, que D'us tenha afastado a pessoa por uma distância física real,

Jeremias fala de costas e rosto, não de distância. Mesmo enquanto a pessoa peca, D'us não a remove para algum lugar distante.

שהרי מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ולית אתר פנוי מיניי^{9,10} והוא הוא הנותן לאדם כח וחיות לחיות¹¹

אפילו בשעת החטא ממש

pois, afinal, “a terra inteira está cheia de Sua glória” e “não há lugar vazio Dele”; e Ele próprio é Quem dá à pessoa poder e força vital para viver, mesmo no exato momento do pecado.

A presença de D'us preenche tudo: “a terra inteira está cheia de Sua glória” (Isaías 6:3, conforme Kehot), e “não há lugar vazio Dele” (Tikkunei Zohar). De fato, a própria vida com a qual o pecador comete o pecado vem de D'us naquele momento.

אלא שהוא עד"מ כמו שני בני"א [בני אדם] שעומדים זה אצל זה בקירוב מקום רק שזה מחזיר פניו לכאן

Mas é, por analogia, como duas pessoas que estão lado a lado, próximas uma da outra, mas uma delas volta o rosto para este lado

A analogia é a de duas pessoas lado a lado, sem distância física entre elas, mas voltadas em direções opostas.

וזה מחזיר פניו לכאן לפי שאין ביניהם קירוב הלבבות וע"י התשובה חוזר להיות פב"פ [פנים בפנים]

[ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל]

e a outra volta o rosto para aquele lado, pois não há proximidade de coração entre elas. E, por meio da teshuvá, voltam a ficar face a face. [E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Retorna, ó Israel”.]

O que as separa não é o espaço, mas a falta de proximidade de coração; assim também, o pecado desvia o rosto da pessoa de D'us, e a teshuvá o volta para Ele, restabelecendo a relação face a face. O trecho entre colchetes remete o leitor a um discurso sobre o chamado de Hoshea: “Retorna, ó Israel”, onde esse tema é desenvolvido.

וביאר ענין זה יובן במ"ש ושמרו בני ישראל את השבת¹² כי הנה ענין השבת שבו שבת ה' כי ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ כו'

A explicação desse assunto será compreendida pelo que está escrito: “E os filhos de Israel guardarão o Shabat.” Pois o assunto do Shabat, no qual D'us descansou, [é o seguinte]: “Pois em seis dias Havaya fez os céus e a terra”, etc.;

Para explicar o significado de “face a face”, o maamar se volta ao Shabat, que Israel recebe o mandamento de “guardar”. Primeiro, explica o que é o Shabat para D'us, que “descansou” depois de criar os céus e a terra em seis dias.

דהיינו שהשפיל א"ע [את עצמו] כביכול וצמצם בעשרה מאמרות¹³ יהי רקיע¹⁴ כו' בששת ימי המעשה לברוא ולהוות ולהחיות רוח שפלים¹⁵ בבחינת חיצוניות מלכותו ית' לבד

isto é, Ele Se rebaixou, por assim dizer, e Se contraiu [a Si mesmo] nas dez declarações — “Haja um firmamento”, etc. — durante os seis dias da Criação, para criar, trazer à existência e “dar vida ao espírito dos humildes”, somente por meio do nível da dimensão exterior (chitsoniyut) de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele,

A Criação durante os seis dias envolveu D'us “rebaixando-Se”, por assim dizer, e contraindo Seu poder criador nas dez declarações de Gênesis, como “Haja um firmamento”. O que dá vida aos mundos criados, descritos pela expressão de Isaías “o espírito dos humildes”, é somente a dimensão exterior de Sua soberania (Malchut), e não Seu ser interior.

כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים שהתהוות כל עולמים וחיותם אינו אלא מבחי' מלכותו ית' ואינו כדמיון הנשמה המחיה את הגוף שמתלבשת בתוכו להחיותו ויש לה התפעלות ממקרי ושנוי הגוף כו'

conforme está escrito: “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”: a existência de todos os mundos e sua força vital (chayut) provêm somente do nível de Sua soberania, bendito seja Ele. Isso não é como a alma que dá vida ao corpo, que se reveste nele para dar-lhe vida e é afetada pelos acontecimentos e pelas mudanças do corpo, etc.;

O versículo chama a realeza de D'us de “a realeza de todos os mundos”: todos os mundos e sua força vital provêm somente de Sua Malchut. Isso é diferente de uma alma, que entra no corpo ao qual dá vida e é afetada por tudo o que acontece com ele.

משא"כ אני הוי' לא שנית¹⁶ כתיב שאין בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] מצד רבוי הנבראים וכמאמר אתה הוא עד שלא¹⁷ נברא העולם כו' לפי שאינו מתלבש בתוך העולמות להחיותם בבחי' פנימיות מהותו ועצמותו ית'

ao passo que está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”: não há Nele mudança alguma, D'us não o permite, em consequência da multiplicidade dos seres criados; como diz a declaração: “Tu és o mesmo antes de o mundo ter sido criado”, etc. Pois Ele não Se reveste nos mundos para dar-lhes vida por meio da dimensão interior (pnimiyut) de Seu ser e essência, bendito seja Ele,

D'us, em contraste, declara: “Eu, Havayá, não mudei”: trazer incontáveis criaturas à existência não provoca mudança alguma Nele, como diz a liturgia, que Ele é o mesmo antes e depois da Criação do mundo. Isso ocorre porque Ele não investe Seu ser e essência interiores nos mundos para dar-lhes vida.

אלא רק התפשטות זיו והארה ממנו ית' שעלה ברצונו להיות מלך עליהם והוא חיותם וקיומם מה שנקרא שמו עליהם וכמ"ש הודו על ארץ ושמים¹⁸ כו'

mas somente uma extensão de esplendor e iluminação provenientes Dele, bendito seja Ele, pois foi Sua vontade ser Rei sobre eles. E isso constitui sua força vital e sua existência: o fato de Seu Nome ser chamado sobre eles; conforme está escrito: “Seu esplendor está sobre a terra e os céus”, etc.

O que os mundos recebem é somente um esplendor (ziv) que se estende Dele, pois Ele quis ser seu Rei; o fato de Seu Nome ser “chamado sobre eles” é, por si só, sua vida e existência. O versículo diz: “Seu esplendor (hod) está sobre a terra e os céus”: somente um esplendor, que paira sobre eles.

והתפשטות זו נחשבת ירידה והשפלה גדולה לגבי הקב"ה בבחי' פנימיותו וכיום השבת נתעלה בבחי' פנימית א"ס

E essa extensão é considerada uma grande descida e rebaixamento em relação ao Santo, bendito seja Ele, do ponto de vista de Sua dimensão interior. E no dia de Shabat Ele Se eleva à dimensão interior do Infinito (Ein Sof),

Mesmo esse esplendor exterior representa uma grande descida do ponto de vista da dimensão interior de D'us. No Shabat, Ele retorna a elevar-Se, por assim dizer, à dimensão interior do Infinito (Ein Sof).

ב"ה וה"ז [והרי זה] נק' בחי' שביתה אצלו עד"מ כאדם המדבר שבשעה שהוא מדבר מצמצם שכלו ומורידו בהדבורים וכאשר אינו רוצה לדבר פוסק ושובת

bendito seja Ele; e isso é chamado o nível de “descanso” da parte Dele. A título de analogia, é como uma pessoa que fala: enquanto fala, ela contrai seu intelecto e o faz descer às palavras; quando não quer falar, para e descansa,

Esse recolhimento para o interior é o que se entende por “descanso” de D'us no Shabat. A analogia é a de alguém que fala: enquanto fala, restringe seu intelecto às palavras; quando decide parar de falar, “descansa”.

והרי אז עלה שכלו למקורו אשר שם משכן החכמה ¹⁹ כן ויותר מכן לאין קץ ותכלית מתעלה ביום השבת למעלה ממדרגת החכמה שנחשבת כעשיי [כעשיה] גופניי כמ"ש כולם בחכמה עשית ²⁰

e então, eis que seu intelecto retornou à sua fonte, onde se encontra a morada da sabedoria. Assim, e infinitamente mais, sem fim nem limite, [D'us] Se eleva no dia de Shabat acima do nível de Chochmá, que é considerada como um ato físico de fazer, conforme está escrito: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”;

Quando alguém deixa de falar, seu intelecto retorna à sua fonte na mente. A elevação de D'us no Shabat é infinitamente maior: ela vai ainda acima de Chochmá, que, em relação a Ele, não é mais do que um ato físico de fazer, como diz o versículo: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”.

אלא כמאמר אנת חכים ולא בחכמה ידיעא ^{21.22} כוי ולפי שישראל עלו במחשבה ^{23.24} וכמאמר ואתה נפחת ²⁵ בי ²⁶ ומאן דנפח כוי וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מאין באת ^{27.28} כוי

mas, como diz a declaração: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, etc. E como Israel surgiu no pensamento [de D'us], conforme diz a declaração: “E Tu a insuflaste em mim”, e “quem sopra”, etc.; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “De onde (me'ayin) vieste?”, etc.

A oração de Eliyahu em Tikkunei Zohar diz sobre D'us: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, pois Ele está além de Chochmá. Israel, por sua vez, “surgiu no pensamento” antes da Criação (Bereshit Rabbah 1:4), e a alma foi “insuflada” na pessoa a partir do ser mais íntimo de D'us; a pergunta da Mishná, “De onde (me'ayin) vieste?”, é entendida aqui como “de Ayin”.

[פיי מבחינת אין שהוא מקור החכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא ²⁹ וכמ"ש בפ' במדבר ועמ"ש ע"פ האזינו השמים] ³⁰ שבחי ומדרגת ישראל גבוה מאד נעלה מבחי' התפשטות חיצונית מלכותו ית'

[Isto é: do nível de Ayin (nada), que é a fonte de Chochmá, como está escrito: “E a sabedoria é encontrada a partir de Ayin (me'ayin)”]; conforme explicado na Parashá de Bamidbar; e veja também o que está escrito sobre o versículo “Escutai, ó céus”.] — pois o nível e a condição de Israel são muito elevados, acima do nível da extensão exterior de Sua soberania, bendito seja Ele.

Ayin (“nada”) é o nível acima de Chochmá, sua fonte, e as palavras de Jó “a sabedoria é encontrada a partir de Ayin” são interpretadas nesse sentido. Por isso, a raiz de Israel é muito mais elevada do que a extensão exterior de Malchut, que dá existência aos mundos.

ולכן נאמר ושמרו בניי [בני ישראל] את השבת³¹ להתקדש בקדושתו ית' להיות שבת לה' אלקיך³² כו' וכתוב כי בני ובין בני³³ ישראל אות היא כו' כלומר כמוני כמוהם כביכול

Por isso se diz: “E os filhos de Israel guardarão o Shabat”, para serem santificados com Sua santidade, bendito seja Ele, de modo que seja “um Shabat para Havayá, teu D'us”, etc. E está escrito: “Entre Mim e os filhos de Israel é um sinal”, etc.; isto é, por assim dizer, como Eu sou, assim são eles.

Como a raiz de Israel está na dimensão interior de D'us, eles recebem a ordem de guardar o Shabat: serem santificados com Sua própria santidade, para que o dia seja verdadeiramente “um Shabat para Havayá”. O versículo “Entre Mim e os filhos de Israel é um sinal” é interpretado como uma afirmação de semelhança: assim como D'us repousa no Shabat, eles também repousam.

וזהו ששת ימים תעבוד³⁴ כו' בבחי' חיצוני עשי [עשיה] כדי פרנסתו וביום השביעי שבת לה' להיות מתעלה במקורא דכולא להבטל אליו ולדבקה בו ית'

E este é [o sentido de] “Seis dias trabalharás”, etc.: no nível da ação exterior, para obter o sustento; “e no sétimo dia [haverá] um Shabat para Havayá”: ser elevado à Fonte de tudo, anular-se diante Dele e apegar-se a Ele, bendito seja Ele.

A semana de uma pessoa espelha a de D'us: durante os seis dias, ela trabalha no âmbito da ação exterior para ganhar o sustento, assim como o poder criador de D'us se manifesta exteriormente. No sétimo dia, ela ascende à Fonte de tudo, colocando-se de lado diante de D'us (bitul) e apegando-se a Ele.

(ועמ"ש מענין זה בפ' שמות ע"פ כי טובים דויך כו' וזהו ענין החזרת פנים בפנים דהיינו גילוי פנימית הנשמה ורעותא דליכא ליבטל אליו ית' בבחי' פנימיות א"ס ב"ה):^{35, 36}

(E veja o que está escrito sobre esse assunto na Parashá de Shemot, sobre o versículo “Pois o teu amor é melhor”, etc. E este é o sentido de voltar face a face: isto é, a revelação da dimensão interior da alma e do desejo do coração (re'uta deliba) de anular-se diante Dele, bendito seja Ele, no nível da dimensão interior do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.)

Após remeter a um maamar sobre “Pois o teu amor é melhor”, na Parashá de Shemot, o parágrafo define “voltar face a face”: a alma revela sua dimensão interior e o desejo do coração de anular-se inteiramente diante de D'us. Essa volta interior alcança a própria dimensão interior de D'us, a dimensão interior do Ein Sof, assim como ocorre no Shabat.

Fazer Shabat durante a semana: a oração e as mitsvot

2 ב אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל³⁷ כו' לכך כתיב ושמרו בני ישראל את השבת לעשות כו'

2. Contudo, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem se esforçou na véspera de Shabat comerá”, etc. Por isso está escrito: “E os filhos de Israel guardarão o Shabat, para fazê-lo”, etc.:

A afirmação talmúdica de que somente “quem se esforçou na véspera de Shabat comerá” no Shabat (Avodah Zarah 3a) ensina que é preciso preparar-se para o Shabat durante a semana. O Alter Rebe entende o mesmo no versículo, que ordena a Israel não apenas guardar o Shabat, mas também “fazê-lo”.

כלומר שישמור מחול לשבת גם לתקן בעצמו ולעשות בנפשו את השבת שיהיה באמת כך והשמירה הזאת לעשות את השבת בנפשו כימות החול הוא על ידי התפלה כי

isto é, que o guarde desde os dias da semana, preparando-se para o Shabat, e também retifique a si mesmo e faça o Shabat em sua alma, para que ele seja realmente assim. E essa guarda — fazer o Shabat na própria alma durante os dias da semana — realiza-se por meio da oração. Pois

“Guardar” é entendido como vigiar e preparar-se durante os dias da semana para o Shabat: a pessoa deve trabalhar sobre si mesma para que a elevação interior do Shabat realmente ocorra em sua própria alma. Essa “criação do Shabat” durante a semana realiza-se por meio da oração.

הנה בתקונים אמרו כי התפלה היא סולם³⁸ מוצב ארצה³⁹ וראשו מגיע השמימה⁴⁰ ומלאכי אלהים⁴¹ עולים ויורדים בו⁴² מלאכי אלהים הם המצות

nos Tikkunim disseram que a oração é “uma escada apoiada na terra, cujo topo alcança os céus, e os anjos de D'us sobem e descem por ela”. Os “anjos de D'us” são as mitsvot,

O Tikkunei Zohar interpreta a escada de Yaakov, apoiada na terra e cujo topo alcança os céus, como sendo a oração. Os “anjos de D'us” que sobem e descem por ela são aqui identificados com as mitsvot.

שהם מלאכים שלוחי דמלכא וכמ"ש בתנחומא פ' ויגש היו מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם⁴³ כמותו^{44,45} (ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ויקרא אל משה).

pois são anjos, “mensageiros do Rei” (sheluchei de'malka), conforme está escrito no Tanchuma, Parshas Vayigash: “Honrem as mitsvot, pois são Meus mensageiros, e o agente de uma pessoa é como ela mesma.” (E veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “E Ele chamou Moshe”).

Em hebraico, malach (anjo) significa mensageiro, e as mitsvot são mensageiras de D'us; no Tanchuma, D'us diz a Israel que as honre por esse motivo, pois “o agente de uma pessoa é como ela mesma” (Mishnah Berakhot 5:5). O parêntese remete ao discurso sobre “E Ele chamou Moshe” para uma explicação adicional.

ובמקורם הם אברים דמלכא^{46,47} והיינו עד"מ כמו שע"י אברי הגוף מתפשט הנשמה לפעול פעולתה כך ע"י המצות נמשך ומתפשט גילוי אלהותו ית' ועלייתן למעלה למקורן הוא ע"י התפלה

E em sua fonte elas são “membros do Rei” (evarim de'malka). Isto é, por analogia: assim como a alma se estende por meio dos membros do corpo para realizar sua ação, também por meio das mitsvot a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, é atraída e se estende. E sua ascensão ao alto, à sua fonte, dá-se por meio da oração.

Em sua fonte, as mitsvot são “membros do Rei”: assim como a alma age por meio dos membros do corpo, a revelação de D'us é atraída e se expressa por meio das mitsvot. As próprias mitsvot retornam à sua fonte por meio da oração.

(ועמ"ש בפי' שלח בפי' וזכרתם את כל מצות ה') ולבאר ענין זה הנה חז"ל [הכמינו זכרונם לברכה] תקנו לומר קודם כל מצוה אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] שע"י המצות מתעלים בקדש העליון

(E veja o que está escrito em Parshas Shelach, na explicação de “E vocês se lembrarão de todos os mandamentos de Havayá”). Para explicar esse assunto: nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram que antes de cada mitsvá se diga: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, pois por meio das mitsvot [somos] elevados à santidade suprema.

A bênção recitada antes de uma mitsvá, “Que nos santificou com Seus mandamentos”, demonstra que as mitsvot elevam aqueles que as cumprem à santidade suprema. O parêntese remete a um discurso em Parshas Shelach sobre “E vocês se lembrarão de todos os mandamentos de Havayá”.

והענין הוא דהנה כתיב אני כברוש רענן⁴⁸ כו' פי' ברוש הוא מין ארז שעדיין לא הזקין

O assunto é o seguinte. Está escrito: “Sou como um cipreste verdejante (berosh)”, etc. A explicação é que um berosh é uma espécie de cedro que ainda não envelheceu,

A frase de Hoshea, “Sou como um cipreste verdejante”, fornece a imagem de como as mitsvot ascendem. O berosh é descrito como um cedro jovem, que ainda não endureceu com a idade.

והוא רך ורענן כשהוא בלחותו שאז יכולים לכופפו למטה ובשכיל שהוא גבוה שבאילנות וכשמניחין עליו איזה דבר כשנכפף למטה

e é macio e viçoso enquanto ainda conserva a umidade, de modo que então pode ser curvado para baixo. E, por ser a mais alta das árvores, quando algo é colocado sobre ele enquanto está curvado para baixo,

Por ser jovem e estar cheio de seiva, o berosh pode ser curvado até o chão. E, por ser a árvore mais alta, aquilo que se coloca sobre ele enquanto está curvado será elevado a grande altura.

הנה כשחוזר לאיתנו מגביה את הדבר ההוא למקום גבוה מאד וכך הוא עד"מ בחינת אני כי יש בחי' אנכי ובחי' אני בחי' אנכי מי שאנכי

então, quando retorna à sua plena força, eleva aquela coisa a um lugar muito elevado. Assim também é, por meio de uma analogia, o nível de Ani ("Eu"). Pois há o nível de Anochi ("Eu") e o nível de Ani. O nível de Anochi é "Quem Eu sou" (mi she'anochi),

Quando a árvore vergada volta à sua posição, lança para muito alto o que está sobre ela. Isso, diz o maamar, é o nível chamado Ani ("Eu"), em contraste com Anochi ("Eu"): Anochi, "Quem Eu sou", é o próprio ser oculto de D'us.

דהיינו בחי' עלמא דאתכסיא ובחי' אני הוא בחי' תומ"צ [תורה ומצות] בבחי' למטה כשמתלבשים בענינים גשמיים ומגבילים הענינים לתת שיעור וקצבה לענייני המצות גשמיים

isto é, o nível do mundo oculto (alma de'iskasya). E o nível de Ani é o nível da Torá e das mitsvot tal como existem embaixo, quando estão revestidas de assuntos físicos e estabelecem limites para esses assuntos, dando medida e limite aos aspectos físicos das mitsvot,

Anochi é o mundo oculto (alma de'iskasya), D'us tal como está oculto. Ani é a Torá e as mitsvot tal como existem embaixo, revestidas de objetos físicos e sujeitas às medidas e aos limites exatos da halachá.

כמו מי רביעית נוטלין לידים^{49,50} כוי (ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת מענין אנכי ואני) והוא כמשל הברוש רענן שנכפף למטה וחוזר למעלה למקורא עילאה דכולא

como em "Uma revi'it de água [é usada] para lavar as mãos", etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa com "Pois este mandamento" a respeito de Anochi e Ani.) E é como a analogia do cipreste viçoso, que se curva para baixo e retorna para cima, à Fonte suprema de tudo.

Um exemplo é a regra de que é necessária uma revi'it (uma medida pequena e fixa) de água para lavar as mãos (Mishná Yadayim 1:1). Como o cipreste, a mitsvá se curva ao ser revestida por medidas físicas e depois volta a se elevar à Fonte suprema de tudo, elevando consigo aquilo que foi colocado sobre ela.

וכן בזה לעו"ז [לעומת זה] נאמר ולא נאמר עוד⁵¹ אלהינו למעשה ידינו כי כמו שהמצות מתעלים ע"י העלאות פנימיות לכבות כללות נש"י [נשמות ישראל]

E, de modo correspondente, no lado oposto, está dito: “E não diremos mais ‘nosso deus’ à obra de nossas mãos.” Pois, assim como as mitsvot se elevam por meio da elevação da dimensão interior (pnimiyut) dos corações das almas de Israel em sua expressão geral e coletiva,

O mesmo movimento tem uma imagem correspondente “no lado oposto”, indicada pelas palavras de Hoshea: “não diremos mais ‘nosso deus’ à obra de nossas mãos”. Primeiro, o lado sagrado: as mitsvot se elevam por meio da elevação da dimensão interior dos corações de todo o povo de Israel.

כמאמר עלה במחשבה⁵² כו' ולכן אומרים אלקינו פי' שהוא כח חיותנו ושאליו אנחנו משתחיים ומודים בבחי' ביטול.

conforme a expressão “subiu ao pensamento”, etc.; por isso dizemos “nosso D'us”, isto é, Ele é a força de nossa vida, e é a Ele que nos curvamos e a quem reconhecemos em estado de autoanulação (bitul).

As almas de Israel “subiram ao pensamento” antes da Criação (Bereshit Rabbah 1:4); por isso, o coração interior delas se eleva, e chamamos D'us de “nosso D'us”: Ele é a fonte de nossa vida, diante de Quem nos curvamos em autoanulação. Assim, o “deus” de uma pessoa é aquilo diante do que ela verdadeiramente inclina a mente e o coração.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פרק לפני אידיהן [דף ח' ס"א [סוף עמוד א]] ישראל שבחו"ל [שבחוץ לארץ] עובדי כוכבים בטהרה הם כי ההשתחואה לעבודת כוכבים⁵³ הוא שמשתחוה וכופף ראשו לכוכבים ומזלות

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no capítulo Lifnei Eideihen (fólio 8, final da página a): “Os judeus que estão fora da Terra são adoradores de estrelas em pureza.” Pois a adoração das estrelas consiste em curvar-se e inclinar a cabeça diante das estrelas e constelações (mazalot).

O Talmud diz que os judeus fora da Terra servem à idolatria “em pureza” (Avodah Zarah 8a), isto é, sem o saberem. Para explicar isso, o Alter Rebe define a adoração das estrelas: inclinar a cabeça diante das estrelas e constelações.

והנה כתי' [כתיב] וממגד תבואות שמש⁵⁴ שהתבואות גדלים מן השמש וכן שאר כל עניני עולם הזה אין לך עשב מלמטה⁵⁵ שאין לו כוכב מלמעלה⁵⁶

E está escrito: “E com a abundância das colheitas do sol”; as colheitas crescem por causa do sol. O mesmo ocorre com todos os demais aspectos deste mundo: “Não há abaixo uma haste de erva que não tenha acima uma estrela”,

A bênção de Moshe fala das colheitas que provêm do sol, e o Midrash diz que cada haste de erva abaixo tem uma estrela acima (Bereshit Rabbah 10:6). Todas as coisas físicas recebem seu fluxo por meio dos corpos celestes.

שהוא המזל שממנו נשפע הדבר וכשאדם מטריד מחשבתו ולכו רק בעניני עולם הזה כל הימים הוא מוריד שכלו שבראשו⁵⁷ לדבר הנשפע מכוכבים ומזלות ונעשה גם הם בחי' אלהינו למעשה ידינו

que é o mazal de onde a coisa recebe seu fluxo. E, quando uma pessoa ocupa seus pensamentos e seu coração apenas com os assuntos deste mundo todos os seus dias, ela rebaixa o intelecto que tem na cabeça até uma coisa que recebe seu fluxo das estrelas e constelações, e estas também se tornam o nível de “nosso deus” à obra de nossas mãos.

Cada coisa recebe seu fluxo por meio de seu próprio mazal (estrela ou constelação). A pessoa que preenche seus pensamentos e seu coração, todos os seus dias, com preocupações mundanas rebaixa seu intelecto, a “cabeça”, até as coisas que recebem seu fluxo das estrelas; isso constitui uma forma interior de curvar-se diante delas. Assim, elas também se tornam “nosso deus” à obra de nossas mãos.

כי מעשה ידינו שהוא עסק הפרנסה נעשה מזה בחי' אלהים אחרים וזהו ואת נפש אויבך יקלענה⁵⁸ בתוך כף הקלע שאע"פ [שאף על פי] שהדבר שהוא מלובש בו בענינים גשמיים נראה לעין שהוא מן העבירות שאדם דש בעקביו

Pois da “obra de nossas mãos”, que é a ocupação de ganhar o sustento, forma-se o nível de “outros deuses”. E isto [é o significado de] “E a alma de teus inimigos Ele arremessará, como que da cavidade de uma funda”: embora aquilo em que ele está revestido, nos assuntos materiais, pareça aos olhos ser uma das transgressões que a pessoa calca com os calcanhares,

Ganhar o sustento (“a obra de nossas mãos”) pode transformar-se em “outros deuses”. A prece de Abigail para que a alma dos inimigos de David fosse “arremessada” (I Samuel 25:29) descreve o que isso faz à pessoa, embora tal ocupação pareça uma falta menor, uma daquelas que a pessoa “calca com os calcanhares”.

הנה הוא דומה למשל קליעת האבן⁵⁹ שמקלעין אותו ע"י כף הקלע למקום רחוק מאד עד שנעשה כאלו עובד כוכבים

ainda assim, é comparável à analogia de arremessar uma pedra, lançada com a cavidade de uma funda para um lugar muito distante, até que ele se torna como alguém que adora as estrelas.

Seu efeito é como o de uma pedra lançada por uma funda, que cai muito longe. A alma é arremessada para tão longe de sua fonte que é como se a pessoa adorasse as estrelas.

והנה עליית המצות העיקר הוא ע"י התפלה לפי שאז הוא שעת הכושר ומתגלה ומתעלה בח"י פנימית נקודת הלב בכללות נש"י [נשמות ישראל] בתשיקה ודביקה באלהים חיים וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפלות במקום קרבנות תקנום⁶⁰

Ora, a ascensão das mitsvot ocorre principalmente por meio da prece, pois esse é o momento propício, e o nível da dimensão interior do ponto do coração, nas almas de Israel como um todo, é revelado e elevado, em anseio e apego ao D'us vivo. E isto corresponde à declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: "Instituíram as preces em lugar das oferendas."

As mitsvot ascendem principalmente por meio da prece, o momento propício em que o ponto interior do coração de todo Israel é revelado e se eleva em anseio por apegar-se a D'us. Por isso os Sábios dizem que as preces foram instituídas em lugar das oferendas (Berakhot 26b).

כי כמו הקרבן שהיו מקריבין הבהמה שתהא נשרפת באש שע"ג [שעל גבי] המזבח וכך צריך לעורר את האהבה בתפלה ברשפי אש⁶¹ שלהבת מתלהבת בלבו כי יסוד האש הוא בלב⁶² ולשרוף ולכלות את נה"ב [נפש הבהמית] שבו כו':^{63, 64, 65}

Pois, assim como na oferenda se oferecia o animal para que fosse queimado no fogo sobre o altar, assim também é preciso despertar o amor na prece com lampejos de fogo, com uma chama ardente no coração — pois o elemento do fogo está no coração —, e queimar e consumir a alma animal que há nele, etc.

Assim como o animal da oferenda era queimado pelo fogo sobre o altar, na prece é preciso acender o amor a D'us com "lampejos de fogo" no coração, que é a sede do elemento do fogo. Essa chama queima e consome a alma animal que há nele.

Dois fogos de amor e a bênção “Bendito és Tu”

3 ג והנה כתיב ונתנו בני אהרן הכהן אש⁶⁶ על המזבח וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אע"פ [אף על פי] שאש יורד מן השמים מצוה להביא מן ההדיוט⁶⁷ כי גם למעלה יש בחי' אהרן שנותן בחי' אש בכנס"י [בכנסת ישראל]

3. Ora, está escrito: “E os filhos de Aharon, o Cohen, colocarão fogo sobre o altar”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Embora desça fogo do céu, é uma mitsvá trazer [fogo] do comum (hedyot).” Pois também acima há o nível de Aharon, que coloca o nível do fogo na Congregação de Israel (Knesset Israel).

A Torá ordena aos sacerdotes que coloquem fogo sobre o altar, e os Sábios (Eruvin 63a) explicam que, embora descesse fogo do céu, também é uma mitsvá trazer fogo comum, feito pelo homem. O Alter Rebe aplica ambos os fogos à alma: também acima há um “Aharon” que coloca fogo na Congregação de Israel.

כי אהרן הוא שושבינא דמטרוניתא^{68,69,70} והוא מז' הרועים⁷¹ המשפיעים גילוי אלהותו ית' במקור נשמות ישראל ובחי' אש שלמעלה היא אהבה הטבעית אהבה רבה שבנפש האלהית⁷² הכלולה בחכמה שבנפשו⁷³

Pois Aharon é “o padrinho da Rainha” (shushvina de'matronisa), e é um dos sete pastores que concedem a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, à fonte das almas de Israel. E o nível do fogo acima é o amor natural, o grande amor (ahavá rabá) da alma divina, que está incluído na Chochmá de sua alma

No Zohar, Aharon é “o padrinho da Rainha”, aquele que acompanha Malchut, a Congregação de Israel, até o Rei; e é um dos sete pastores que canalizam a Divindade para a fonte das almas. O fogo do alto é o amor natural, ahavá rabá, que toda alma divina possui por sua própria natureza, enraizado na Chochmá da alma.

(עיין בסש"ב [בספר של בינונים] פי"ח י"ט ומ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה ועמ"ש בפ' עקב⁷⁴ בד"ה ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה ועמ"ש בד"ה שחורה אני כו' שזפתני השמש כו' ע"ש)

(veja Sefer Shel Beinonim, capítulos 18 e 19; e o que está escrito em Igueret HaKodesh, na passagem que começa “Israel só será redimido por meio da caridade”; e veja o que está escrito na Parashá Ekev, no discurso que começa “Para compreender a raiz da razão do vínculo, conexão e relação entre aliança e Torá”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Sou negra”, etc., “pois o sol me bronzeou”, etc.; veja lá),

O parêntese encaminha o leitor ao Tanya (Sefer Shel Beinonim), capítulos 18 e 19, onde se explicam esse amor natural oculto e sua raiz na Chochmá. Também remete a Igueret HaKodesh e a dois discursos em Likkutei Torah.

אשר איננה מתלבשת כלל בלבושי הנפש החיונית והיא מתלהבת ומתלהטת במס"נ [במסירות נפש] על ק"ה ממש וליפרד מן הפתילה הוא הגוף שנאחזת בו כשלהבת העולה מאליה לדבקה

que não se reveste de modo algum nas vestes da alma vital; e ela arde e se inflama com autossacrifício (mesirut nefesh) pela santificação efetiva do Nome de D'us, e para separar-se do pavio — isto é, do corpo — ao qual está ligada, como uma chama que sobe por si mesma, a fim de apegar-se

Esse amor não se reveste de modo algum nas faculdades da alma vital que anima o corpo, e arde com a disposição para o autossacrifício efetivo pela santificação do Nome de D'us. Como a chama de uma vela que se esforça para subir, afastando-se do pavio, ela anseia por deixar o corpo e apegar-se a D'us.

בו ית' ומצוה להביא מן ההדיוט אש שלמטה ע"י התבוננות בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה^{75, 76} ולהלהיב לבו ונפשו לעבודת ה' וההתבוננות המוליד אהבה עזה שהיא כרשפי אש הוא כאשר מתבונן בדבר חדש

a Ele, bendito seja Ele. E “é uma mitsvá trazer do comum” o fogo de baixo, por meio da contemplação da grandeza de D'us, cada qual de acordo com sua própria medida, e inflamar seu coração e sua alma para o serviço de D'us. E a contemplação que dá origem a um amor intenso, semelhante a chispas de fogo, é quando se contempla algo novo,

“Trazer fogo do comum” é o fogo que a pessoa acende por si mesma, contemplando a grandeza de D'us, cada qual conforme sua capacidade — na expressão do Zohar —, até que o coração e a alma ardam. A contemplação que produz um amor intenso e ardente é a contemplação de algo novo.

כמו שאנו רואים בחוש שכאשר רואה דבר חידוש מתפעל מאד וכך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל יום^{77,78} יהיו בעיניך כחדשים והוא כאשר יתבונן המשכיל כי באמת חדשים לבקרים⁷⁹ כו'

como vemos claramente que, quando alguém vê algo novo, fica profundamente comovido. E assim disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Todos os dias, devem estar aos teus olhos como novos.” E isso ocorre quando a pessoa ponderada contempla que, de fato, “eles se renovam a cada manhã”, etc.,

As pessoas ficam profundamente comovidas pelo que é novo; por isso, os Sábios ensinaram que os mandamentos devem parecer novos aos olhos da pessoa todos os dias (Rashi sobre Deuteronômio 26:16). A pessoa ponderada percebe que a criação é realmente “nova a cada manhã” (Lamentações 3:23).

ומחדש בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] מאין ליש ובהתחשך החשך של לילה ויסתלק ונעשה אור של יום וכך יראה האדם בעצמו שכלילה ישן וחיותו מסתלק ממנו ובקומו נעשה בריה חדשה

e renova todos os dias, continuamente, a obra da Criação, do nada em algo; e, quando a escuridão da noite se torna mais intensa e depois se retira, surge a luz do dia. Assim, a pessoa verá em si mesma: à noite dorme e sua força vital se retira dela; ao se levantar, torna-se uma nova criatura.

D'us renova a criação todos os dias, do nada; a escuridão da noite se retira e surge a luz de um novo dia. A pessoa vê o mesmo em si: durante o sono, sua força vital se retira e, ao despertar, ela é como uma nova criatura.

ומזה יבין על כל יצורי עולם שכן הוא וחיותם רצוא ושוב⁸⁰ וכאשר יראה בעיניו ולבבו יבין⁸¹

A partir disso, compreenderá que assim também ocorre com todas as criaturas do mundo e que sua força vital está em “correr e retornar” (ratzo vashov). E quando vir com os olhos e seu coração compreender

Disso se compreende que a força vital de toda criatura está em “correr e retornar” (ratzo vashov, conforme Ezequiel 1:14), sendo constantemente retirada e renovada. A parte termina quando a pessoa começa a ver isso com os olhos e a apreendê-lo com o coração.

כי ראה זה חדש הוא⁸² ע"כ ילהיב לבו וישים אליו לבו ונשמתו וכמ"ש צעק לבם⁸³

que “veja, isto é novo”; então ele inflamará seu coração e dirigirá seu coração e sua alma a Ele, como está escrito: “Seu coração clamou.”

Quando a pessoa percebe que “veja, isto é novo” (Eclesiastes 1:10), seu coração se inflama, e ela volta seu coração e sua alma para D'us. O versículo “seu coração clamou” (Lamentações 2:18) descreve esse clamor do coração.

וזהו ענין החזרת פנים כי כמו שיש עורף ופנים בגוף כן יש בנשמה והוא כמו ענין הנ"ל שגם קודם שישים האדם הדברים האלה אל לבו

E este é o conceito de voltar o rosto. Pois, assim como há costas e rosto no corpo, também há na alma. E é semelhante ao conceito mencionado acima: mesmo antes de a pessoa levar essas coisas ao coração,

Essa contemplação é o “voltar do rosto” mencionado no início: a alma, como o corpo, tem costas e rosto. Mesmo antes de a pessoa refletir, os fatos já são como descritos acima.

הנה באמת כך הוא שמחיה ומהווה⁸⁴ מאין ליש ומחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית]⁸⁵ ולא שייך לומר שהוא רחוק מה' ח"ו [חס ושלום]

na verdade, é assim: Ele dá vida e faz existir do nada algo, e, em Sua bondade, renova a obra da Criação a cada dia, continuamente; e não se pode dizer que [a pessoa] esteja distante de D'us, que D'us não o permita.

D'us dá vida a todas as coisas, faz com que existam do nada e renova continuamente a Criação; portanto, a pessoa nunca pode estar realmente distante Dele. A nota da Kehot compara com o Pardes Rimonim, que afirma que dar vida e fazer existir são uma única e mesma coisa.

אלא שהוא כמשל אדם ההופך ערפו לחבירו ומחזיר פניו ממנו ואח"כ אם ישים ללבו הדברים הנ"ל הרי הוא

Mas é como na analogia de alguém que vira as costas para seu companheiro e desvia o rosto dele. Depois, se levar ao coração as coisas mencionadas acima, ele será

A pessoa que não reflete é como alguém que virou as costas para um amigo que está ao seu lado. Quando leva essas coisas ao coração, volta-se para encará-lo.

כמו שמחזיר פניו לחבירו ועד"ז תקנו נוסח התפלה ברוך אתה מלך העולם פי' כי כל העולמות נמשכו מבחי' מלך.

como alguém que volta o rosto para seu companheiro. Seguindo essa mesma ideia, instituíram a fórmula da oração: “Bendito és Tu, Rei do mundo.” Isto significa que todos os mundos foram emanados do nível de Rei,

A fórmula das bênçãos segue a mesma ideia: “Bendito és Tu, Rei do mundo.” A palavra “Rei” indica que todos os mundos emanam do nível de Malchut (soberania) de D'us.

כמ"ש מלכותך מלכות⁸⁶ כל עולמים והוא בחינת חיצוניות לבד להיות נקי עליהם שמו ומלכותו לבד ומבקשים שיהיה ברוך אתה והיניו כמ"ש ברוך ה' אלהי ישראל מהעולם ועד העולם⁸⁷

como está escrito: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”; e este é apenas o nível da dimensão exterior (chitsoniyut), de modo que somente Seu Nome e Sua soberania são denominados sobre eles. E pedimos que seja “Bendito és Tu”. Isto é, como está escrito: “Bendito é Havayá, o D'us de Israel, desde o mundo até o mundo”

Malchut é somente a dimensão exterior: o Nome e a soberania de D'us são apenas “denominados” sobre os mundos. Ao dizer “Bendito és Tu”, pedimos algo a mais, como no versículo “Bendito é Havayá... desde o mundo até o mundo” (Salmos 41:14), entendido como uma emanção do mundo oculto para o mundo revelado.

(עיינן בזהר ר"פ תרומה דקכ"ו ע"ב ובפ' אמור דף ק' ע"ב בגין דתריין נהורין⁸⁸ כו' ודצ"ט ע"א גבי מעולם)⁸⁹

(Veja o Zohar, no início de Parshas Terumah, fólho 126b; e em Parshas Emor, fólho 100b, “porque duas luzes”, etc.; e fólho 99a, a respeito de “desde o mundo”);

O parêntese cita três passagens do Zohar: no início de Terumah, sobre os dois mundos unidos como um (“mundo e mundo”); em Emor, que Yom HaKippurim está no plural porque duas luzes brilham como uma; e em Emor, sobre a palavra “desde o mundo” (me'olam).

דהיינו שיתברך ויומשך ממקורא עילאה ראשיתה דכולא מהעלם אל הגילוי אשר יאמר עליו כי הוא זה⁹⁰ אתה בלשון נוכח דהיינו שישוב אלינו בבחי' פנים על ידי שובנו פנינו אליו כנ"ל:^{91, 92, 93}

isto é, que Ele seja abençoado e emanado da Fonte suprema, o princípio de tudo, do ocultamento à revelação, de modo que se diga a Seu respeito: “Este é Ele” — “Tu”, na forma de tratamento direto; isto é, que Ele volte para nós na condição de rosto, por meio de voltarmos nosso rosto para Ele, como mencionado acima.

O pedido é que D'us seja abençoado, isto é, emanado da Fonte suprema e do ocultamento à revelação, até que se possa apontar e dizer “este é Ele” (Êxodo 22:8) e dirigir-se a Ele como “Tu”. Isso significa que D'us volta Seu rosto para nós, o que ocorre quando voltamos nosso rosto para Ele.

Yud-hei e vav-hei; por que Yom Kippur é Shabat Shabaton

4 ד והנה כתיב זה שמי לעולם⁹⁴ שמי עם^{95,96} י"ה שס"ה כו' כי מ"ע [מצות עשה] נמשכים מבחי' ו"ה

4. Ora, está escrito: “Este é Meu Nome para sempre”: shmi (“Meu Nome”), junto com yud-hei, soma 365 etc. Pois as mitsvot positivas emanam do nível de vav-hei,

O maamar responde agora à pergunta inicial. Sobre o versículo “Este é Meu Nome para sempre”, o Zohar ensina que shmi (“Meu Nome”, numericamente 350), junto com as letras yud-hei (15), soma 365, o número das proibições; enquanto zichri (“Minha lembrança”, 237), junto com vav-hei (11), soma 248, o número das mitsvot positivas. Assim, as mitsvot positivas emanam do vav-hei do Nome Havayá.

שהוא בחי' עלמא דאתגליא ומל"ת [ומצות לא תעשה] נמשכים מבחינת י"ה שהוא בחי' עלמא דאתכסיא [וזהו ענין מהעולם ועד העולם ועמ"ש מענין מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] בביאור ע"פ שימני כחותם]⁹⁷

que é o nível do mundo revelado (alma de'isgalya); e as mitsvot proibitivas emanam do nível de yud-hei, que é o nível do mundo oculto (alma de'iskasya). [Este é o sentido de “de mundo a mundo”. E veja o que está escrito sobre as mitsvot positivas e proibitivas na explicação do versículo “Põe-me como um selo”.]

Vav-hei, as duas últimas letras do Nome, é o “mundo revelado”; yud-hei, as duas primeiras, é o “mundo oculto”. Portanto, as mitsvot positivas vêm do mundo revelado, e as proibições, do mundo oculto — os dois “mundos” do versículo “de mundo a mundo”, citado anteriormente. O trecho entre colchetes também remete à explicação de “Põe-me como um selo”.

והנה בעברו על א' מ"ע [ממצות עשה] דאורייתא וענפיה דרבנן פוגם בו"ה משא"כ בעבור על ל"ת [לא תעשה] וענפיהן פוגם בי"ה

Ora, quando alguém transgride uma das mitsvot positivas da Torá e seus desdobramentos rabínicos, causa um defeito em vav-hei; ao passo que, quando transgride as proibições e seus desdobramentos, causa um defeito em yud-hei

Segue-se que deixar de cumprir uma mitsvá positiva, seja da Torá ou um de seus desdobramentos rabínicos, causa um defeito em vav-hei. Transgredir uma proibição causa um defeito no yud-hei superior.

(ועיין מ"ש בד"ה ראה אנכי⁹⁸ בענין בחי' י"ה ובחי' ו"ה שיש בנפש ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ולא אבה^{99, 100} הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם)

(e veja o que está escrito no discurso que começa “Vede, Eu (Anochi)”, sobre o nível de yud-hei e o nível de vav-hei que existem na alma; e veja também o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir a Bilaam”).

O trecho entre parênteses remete a dois discursos em Likkutei Torah: “Vede, Eu [ponho diante de vós]”, na Parshat Re'eh, e “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir a Bilaam”, na Parshat Ki Teitzei, que abordam yud-hei e vav-hei tal como se encontram na alma.

וביאר ענין זה כי לשון פגם הוא נקב שיש בו חסרון וכאשר מבטל מ"ע [מצות עשה] הוא עושה חסרון ומניעה שאינו מאיר עליו אור עלמא דאתגליא

A explicação desse assunto é que o termo pegam (defeito) [denota] um furo, no qual há uma falta. Quando alguém deixa de cumprir uma mitsvá positiva, cria uma falta e um impedimento, de modo que a luz do mundo revelado não brilha sobre ele,

Pegam (defeito) significa literalmente um furo, um lugar onde algo está faltando. Deixar de cumprir uma mitsvá positiva cria uma lacuna que impede a luz do mundo revelado de brilhar sobre a pessoa.

דהיינו בחי' אתערותא דלתתא (והיא הנקרא ג"כ אהבה זוטא כמ"ש בפ' עקב¹⁰¹ שם) בחינת אש שלמטה שהוא ע"י התבוננות הנ"ל וכאשר עובר על מל"ת [מצות לא תעשה]

isto é, o nível de um despertar de baixo (que também é chamado de “o pequeno amor” (ahavah zuta), conforme explicado ali na Parshat Eikev), o nível do fogo de baixo, que vem por meio da contemplação mencionada acima. E quando alguém transgredir uma mitsvá proibitiva,

Essa luz do mundo revelado é o despertar de baixo, também chamado de “pequeno amor” (ahavah zuta): o “fogo de baixo” que a pessoa acende por meio da contemplação descrita no parágrafo anterior. Transgredir uma proibição afeta algo mais elevado, como explica a parte seguinte.

הנה הוא מונע ומחסר אור העליון שלא יוכל האש שלמעלה שהוא אהבה הטבעית להתחזק בנפשו ולהוסיף אומץ אהבתו בסיוע של מעלה על אהבה דלתתא

ele impede e reduz a luz suprema, de modo que o fogo do alto, que é o amor natural, não possa se fortalecer em sua alma nem aumentar o vigor de seu amor, com a ajuda do alto, além do amor de baixo.

Transgredir uma proibição bloqueia a luz do alto, impedindo que o amor natural, o “fogo do Céu”, se fortaleça na alma. Normalmente, esse amor superior vem como ajuda do alto para reforçar o amor que a pessoa desenvolve de baixo.

כי לא יגורך רע¹⁰² כתיב ועונותיכם מבדילים¹⁰³ כו' כי כבר נקלע למרחוק כמו עד"מ הכף הקלע הנ"ל

Pois está escrito: “O mal não habitará junto a Ti”, e “vossas iniquidades separam” etc.; pois ele já foi arremessado para longe, como, a título de analogia, [com] a cavidade da funda mencionada acima.

“O mal não habitará junto a Ti” (Salmos 5:5) e “vossas iniquidades separam” (Isaías 59:2): o pecado separa a pessoa da luz do alto. Ela foi arremessada para longe, como na imagem da funda no segundo parágrafo.

ולכן לא יכול להמשיך אש האהבה וע"כ אם עבר על מ"ע [מצות עשה] ושב לא זו משם עד שמוחלין לו כי בעשותו תשובה התעוררות התשובה מועיל להלהיב אל נפשו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאבד בעונו

Portanto, ele não pode atrair para baixo o fogo do amor. E, por isso, se alguém transgrediu um mandamento positivo e fez teshuvá (retorno), “não se afasta dali antes de ser perdoado”: pois, ao fazer teshuvá, o despertar da teshuvá serve para acender em sua alma o despertar de baixo que ele perdeu por causa de seu pecado.

Tendo sido lançado para longe, ele não pode atrair para baixo o fogo do amor do alto. Isso explica por que a negligência de um mandamento positivo é perdoada de imediato: o próprio despertar da teshuvá reacende o despertar de baixo que o pecado lhe custou.

וזהו לא זו משם פ"י שנשאר על עמדו ותיקן מה שעוות [וכנזכר לעיל שהתפלה בכל יום נק' סולם כו' ווב מלאכי אלקים שהם מעשה המצות עולים כו']

E este é [o sentido de] “não se afasta dali”: isto é, permanece em seu lugar e consertou o que havia entortado. [Como mencionado acima, a oração de cada dia é chamada “uma escada”, etc., e nela “os anjos de D'us” — que são a realização das mitsvot — “sobem”, etc.;

“Não se afasta dali” significa que ele permanece onde estava e repara o dano ali mesmo. O trecho entre colchetes recorda a escada da oração diária, pela qual sobem as mitsvot, os “anjos de D'us”.

ולכן על ידי התפלה בכוונה בבחינת תשובה מתקן מה שעוות בביטול מ"ע [מצות עשה]¹⁰⁴ משא"כ כשעבר על ל"ת [לא תעשה] שפגם ומנע את אור העליון אתערותא דלעילא שאף אם יעורר באתערותא דלתתא לא תוסיף תת כח¹⁰⁵ האהבה עליונה

e, portanto, por meio da oração com intenção (kavaná), na modalidade de teshuvá, ele conserta o que havia entortado ao negligenciar um mandamento positivo.] Não é assim quando alguém transgride uma proibição: pois ele causou uma mácula e reteve a luz suprema, o despertar do alto (it'aruta dile'ela), de modo que, mesmo que desperte [a si mesmo] com um despertar de baixo, isso já não produzirá a força do amor supremo,

Assim, a oração feita com intenção e num espírito de teshuvá repara a negligência de um mandamento positivo. Uma proibição, porém, bloqueou o despertar do alto e, mesmo que a pessoa desperte a si mesma de baixo, o amor supremo já não “produzirá sua força”, nas palavras de Gênesis 4:12.

כי מנע אורה ולזאת תשובה תולה ויום הכפורים מכפר¹⁰⁶ כי ביום הזה יכפר עליכם¹⁰⁷ לפני ה' שמתעורר בחינת פנימיות רצונו ית'

pois reteve sua luz. E, por isso, “a teshuvá suspende, e Yom Kipur expia”: pois “neste dia Ele expiará por vocês diante de Havayá”, uma vez que é despertado o nível da dimensão interior (pni-miyut) de Sua vontade, bendito seja Ele

Como bloqueou a luz que vem do alto, somente a teshuvá pode suspender o juízo, e Yom Kipur expia. Nesse dia (“neste dia Ele expiará por vocês diante de Havayá”, Levítico 16:30), é despertada a dimensão interior da vontade de D'us.

(שלמעלה מבחי' י"ה ומבחי' ו"ה ועמ"ש מזה סד"ה חייב אינש¹⁰⁸ כו' עד דלא ידעי¹⁰⁹ כו')

(que está acima do nível de yud-hei e do nível de vav-hei; e veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso que começa “A pessoa é obrigada”, etc., “até que não saiba”, etc.),

A dimensão interior da vontade de D'us está acima tanto de yud-hei quanto de vav-hei, alcançando assim até mesmo a raiz das proibições. O trecho entre parênteses remete ao final do discurso de Purim em Torah Ohr sobre “A pessoa é obrigada [a beber] até que não saiba”.

שאז נושא עון ועובר על פשע¹¹⁰ ונקח שאין העון תופס מקום כלל ונק' כארז בלבנון^{111, 112} כו'

pois então Ele “suporta a iniquidade e passa por cima da transgressão” e “purifica”, de modo que a iniquidade não ocupa lugar algum. E isso é chamado “como um cedro no Líbano”, etc.

Nesse nível, D'us “suporta a iniquidade e passa por cima da transgressão” (Miqueias 7:18), e o pecado não ocupa lugar algum. Esse nível é chamado “um cedro no Líbano” (Salmos 92:13).

(שהוא מדרגה עליונה יותר מבחי' ברוש רענן שע"י מעשה המצות וע' בזהר ויקרא) (ד"י ע"א)¹¹³ ובפ' לך

לך (דפ"ב [דפרק ב'] סע"א [סוף עמוד א])

(que é um nível mais elevado do que o nível de “um cipreste verdejante”, que vem por meio da realização das mitsvot; e veja o Zohar, Vayikra) (fólio 16a), e em Parshas Lech Lecha (fólio 82, final do lado a).

O cedro no Líbano é mais elevado do que o “cipreste verdejante” do segundo parágrafo, que representa a ascensão que vem da realização das mitsvot. O Zohar em Vayikra (3:16a) explica “Líbano” como o Éden supremo, sobre o qual se diz: “nenhum olho viu”; o Zohar em Lech Lecha também interpreta esse versículo.

ועמ"ש בפ' אחרי בענין בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] ביום הכפורים שמלכין עונותיהם של ישראל ולזאת
אנו מבקשים סלח לנו מחל לנו דהיינו שהוא

E veja o que está escrito em Parshas Acharei sobre as vestes brancas do Kohen Gadol em Yom Kipur, que tornam brancas as iniquidades de Israel. Por isso, pedimos: “Perdoa-nos, absolve-nos”; isto é, Ele

As vestes brancas usadas pelo Kohen Gadol em Yom Kipur, discutidas em Parshas Acharei, expressam o branqueamento dos pecados de Israel. É por isso que em Yom Kipur pedimos: “Perdoa-nos, absolve-nos”.

כמו עד"מ אדם המבקש מחבירו שלא ירגוזו עליו עוד וישים אהבתו אליו דהיינו על ידי שאומרים
אשמנו חטאנו ועל חטא כו'

por meio de uma analogia: como uma pessoa que pede a seu companheiro que não se irrite mais com ela e volte a lhe dedicar seu amor. Isto é, por meio de dizermos: “Fomos culpados”, “Pecamos” e “Pelo pecado” etc.,

O pedido é como o de uma pessoa que pede a um amigo que deixe de se irritar com ela e volte a amá-la. Fazemos esse pedido por meio das confissões: Ashamnu (“Fomos culpados”) e Al Chet (“Pelo pecado”).

ומשפילים א"ע [את עצמו] ומפרסמים החטא ומודים שהוא שיקוף ותיעוב ועי"ז אתכפיא סט"א [סטרף אחר] וממילא אסתלק¹¹⁴ יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא וישוב ירחמנו¹¹⁵ וכששב אהבתו אלינו מפנימיות רצונו ית'

rebaixando-nos, tornando o pecado conhecido e admitindo que é repugnante e abominável. Com isso, a sitra achra (o outro lado) é subjugada e, por consequência, “a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se ao alto”, e “Ele voltará a ter compaixão de nós”. E, quando Seu amor retorna a nós a partir da dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele,

Confessar, humilhar-nos e admitir que o pecado é repugnante subjugava a sitra achra. Quando ela é subjugada, “a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se ao alto” (Zohar 2:128b). Então, “Ele voltará a ter compaixão de nós” (Micah 7:19), pois Seu amor retorna a nós a partir da dimensão interior de Sua vontade.

אזי אין חטא ועון מבדילים עוד כי אין העונות מבדילים אלא ביניכם לבין אלהיכם דהיינו בכחי אלהים שלכם

então o pecado e a iniquidade já não separam. Pois as iniquidades separam somente “entre vós e vosso D'us”, isto é, no nível de Elokim que é “vosso”;

Então o pecado já não separa, pois Isaías diz que as iniquidades separam somente “entre vós e vosso D'us”, isto é, no nível do Nome Elokim que se relaciona com “vós”. Elokim é D'us conforme Se oculta e age por meio de medida e limitação.

אבל בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] רצונו ית' הרי לפניו כחשיכה כאורה¹¹⁶ (ועמ"ש סדי"ה ולא אבה הנ"ל בענין ויהפוך כו' ע"ש)

mas, no nível da dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele, diante d'Ele “a escuridão é como a luz”. (E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Mas [Havayá, teu D'us] não quis”, mencionado acima, a respeito do assunto “E [Ele] transformou” etc.; veja ali.)

Diante da dimensão interior de Sua vontade, “a escuridão é como a luz” (Psalms 139:12): ali, o pecado não faz diferença. O parêntese remete ao final do discurso sobre Bilam, a respeito de D'us transformar a maldição em bênção.

וזהו שבת שבתון דאפי' [דאפילו] לגבי שבת שהוא ענין החזרת פכ"פ [פנים בפנים] הוא שבתון דהיינו שיש לו עילוי אחר עילוי ביתר שאת¹¹⁷

E este é [o significado de] “Shabat Shabaton”: pois, mesmo em relação ao Shabat, que consiste em voltar a estar face a face, ele é Shabaton, isto é, possui uma elevação após outra, com excelência ainda maior

É por isso que Yom Kippur é chamado “Shabat Shabaton”: o Shabat consiste no voltar a estar face a face, descrito no primeiro parágrafo, e Yom Kippur alcança um nível ainda mais elevado. É uma ascensão que ultrapassa a do Shabat, “com excelência ainda maior” (Genesis 49:3).

(ועמ"ש מענין זה סדי"ה האזינו השמים ובד"ה שובה ישראל עד. ועיין מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפי' הזהר פ' אמור)

(e veja o que está escrito sobre esse assunto ao final do discurso que começa “Ouvi, ó céus” e no discurso que começa “Retorna, ó Israel, até”. E veja o que o Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) escreveu no comentário sobre o Zohar, Parshas Emor)

O parêntese remete aos discursos sobre “Ouvi, ó céus” e “Retorna, ó Israel”, e ao Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), em seu comentário sobre o Zohar, Parshas Emor.

(דף צ"ג ע"ב) בענין את פניך הוי"ט [הוי'] אהקש בקשו פני¹¹⁸ תמיד¹¹⁹ והגם שגם שבת נקי שבת שבתון¹²⁰ מפני שיש שבת תתאה ושבת עילאה

(folio 93b), a respeito de “Teu rosto, Havayá, buscarei”, “Buscai sempre Meu rosto”. E, embora também se chame o Shabat de “Shabat Shabaton”, porque há um Shabat inferior e um Shabat superior,

O comentário do Ramaz, sobre Zohar 3:93b, trata de “Teu rosto, Havayá, buscarei” (Psalms 27:8), a busca constante pelo rosto de D'us. O maamar então apresenta uma dificuldade: o Shabat também é chamado “Shabat Shabaton”, pois há um Shabat inferior e um Shabat superior.

(ועמ"ש בפי' בהר ע"פ את שבתותי תשמרו ובפי' שלח סד"ה מקושש עצים כו') אך דשם כתיב מקרא קדש¹²¹ כלומר שנשאר בקודש העליון

(e veja o que está escrito em Parshas Behar, sobre o versículo “Guardareis Meus Shabatot”, e em Parshas Shelach, ao final do discurso que começa “O homem que recolhia lenha” etc.), contudo, ali está escrito “uma convocação sagrada” (mikra kodesh), isto é, permanece na santidade superior;

Depois de remeter aos discursos de Parshas Behar e Parshas Shelach, o maamar responde à dificuldade. Sobre o Shabat, o versículo acrescenta “uma convocação sagrada” (Leviticus 23:3), indicando que sua grande luz permanece acima, na santidade superior.

¹²² אבל כאן נאמר לכם דהיינו שיורד ומתגלה ההארה הגדולה ההיא למטה במקור נשמות ישראל כו':

mas aqui diz “para vocês”, isto é, que aquela grande iluminação desce e se revela abaixo, na fonte das almas de Israel etc.

Quanto a Yom Kippur, porém, o versículo diz “para vocês”: aquela grande iluminação desce e se revela abaixo, na fonte das almas de Israel. Este é o significado de “um Shabat de repouso completo para vocês”, com o qual o maamar começou.

NA AVODÁ

Durante a semana, faça o Shabat em sua alma por meio da oração: contemple como D'us dá vida a tudo e renova a criação a cada instante, até que o coração se inflame e a face se volte para Ele, elevando assim as mitsvot à sua fonte; tenha o cuidado de não preencher a mente e o coração durante todo o dia com a busca do sustento, transformando “a obra de nossas mãos” em “nosso deus”. A negligência de um mandamento positivo é reparada imediatamente pela oração com espírito de teshuvá; para a mancha mais profunda causada pela transgressão de uma proibição, confesse em Yom Kippur, humilhe-se e reconheça que o pecado é repugnante, pedindo a D'us, como se pede a um amigo zangado, que volte a dirigir-lhe Seu amor.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste que o pecado faz a pessoa voltar as costas para D'us, em vez de afastá-la Dele, e o que isso implica sobre como funciona a teshuvá?
2. Como a analogia do cipreste vergado explica a relação entre as medidas físicas das mitsvot (Ani) e sua fonte (Anochi)?
3. O que são o “fogo vindo do céu” e o fogo trazido “do comum” na alma, e por que contemplar algo novo produz um amor mais forte?
4. Por que a teshuvá pode restaurar o que se perdeu pela negligência de um mandamento positivo, mas somente suspender a punição por uma proibição, de acordo com a distinção entre vav-hei e yud-hei?
5. De que modo Yom Kippur é mais elevado do que Shabat, e o que acrescentam as palavras “para vocês”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 לבאר ענין יו"כ

Segundo a nota, a transcrição (hanachah) deste maamar feita pelo Rebe do Meio é impressa ali, no início de um discurso intitulado “Pois é um Shabat de descanso completo para vós”.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ אתהלך לאזניא עי רו בהתחלת ד"ה כי שבת שבתון הוא לכם. וראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרים הקצרים עי תרכו הערה 177 שמאמר זה אולי נאמר בתחילת שנת תקס"ב. באוה"ת דברים כרך ו בתיקט יש הוספה לד"ה זה.

2 שבת שבתון הוא לכם

Na seção sobre as festas, Yom Kipur é chamado de “um Shabat de descanso completo”, com o pronome masculino hu. O maamar começa colocando isso ao lado da formulação feminina de Leviticus 16.

ויקרא כ"ג:ל"ב Leviticus 23:32

שבת שבתון הוא לכם וענינתם את־נפשותיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד־ערב תשבתו שבתכם:

Será para vós um sábado de completo repouso, e afligireis as vossas almas; no dia nove do mês, à tarde, de tarde a tarde, guardareis o vosso sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, לב.

3 שבת שבתון היא לכם

No relato do serviço de Yom Kipur, a mesma expressão aparece com o pronome feminino hi. O maamar observa as duas formulações desde o início.

ויקרא ט"ז:ל"א Leviticus 16:31

שבת שבתון היא לכם וענינתם את־נפשותיכם חקת עולם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, לא.

4 עבר על מ"ע ושב . . מל"ת . . ויו"כ מכפר

O ensinamento do Rabi Yishmael sobre os tipos de expiação: por um mandamento positivo, a pessoa é perdoada antes de deixar o lugar; por uma proibição, a teshuvá suspende o julgamento, e Yom Kipur expia. O maamar se propõe a explicar a razão dessa diferença.

יומא פ"ו א:ז' Yoma 86a:7

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחלין לו, שנאמר: "שוכו בנים שוכבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום

הכפורים תולין, ויסורין ממרקין. שנאמר: "ופקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, א. וש"נ.

5 מ"ע . . שדוחה את ל"ת

A nota da Kehot remete a Yevamot 3b para estas palavras.

יבמות ג' Yevamot 3b

A NOTA DA KEHOT

ראה יבמות ג, ב. ובכ"מ.

6 “Voltem para Mim, e Eu voltarei para vocês”, diz D'us por meio do profeta. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a teshuvá é um voltar-se mútuo, face a face.

מלאכי ג:ז Malachi 3:7

למימי אבותיכם סרתם מחקי ולא שמרתם שובו אלי ואשובה אליכם אמר ה' צבאות ואמרתם במה נשוב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 השיבנו ה' אליך ונשובה

A súplica final de Lamentations: “Faze-nos voltar a Ti, Havayah, e voltaremos.” Ela é entendida como um pedido para restaurar a relação face a face.

איכה ה:כ"א Lamentations 5:21

השיבנו Havayah אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:

Faze-nos voltar para Ti, ó D'us, e voltaremos; renova os nossos dias como outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ה, כא.

8 כי פנו אלי עורף

A repreensão de Jeremias de que Israel “voltou para Mim a nuca, e não o rosto”. Ela apresenta o pecado como um afastar-se, não como distância.

ירמיהו ב:כ"ז Jeremiah 2:27

אמרים לעז אבי אתה ולקחן את ילדתנו כייפנו אלי ערף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Os que dizem a um tronco: «Tu és meu pai», e a uma pedra: «Tu nos deste à luz», pois voltaram-Me as costas e não o rosto; mas, no tempo da sua aflição, dirão: «Levanta-Te e salvanos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"ב, כז.

9 לית אתר פנוי מיני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י תנ"י.

10 ולית אתר פנוי מיני

O Tikkunei Zohar (Tikkun 57, conforme indicado na nota da Kehot) afirma que nenhum lugar, acima ou abaixo, está vazio Dele. Isso mostra que nem mesmo o pecador está espacialmente distante de D'us.

Tikkunei Zohar 91b:6 ו"י: ב' תקוני זוהר

... בְּכָל סְפִירוֹ, וּבְכָל כְּסִיּוֹ, וּבְכָל מַלְאָכָיו, וּבְכָל אֲבָר וְאֶבֶר דְּבַר נֶשׁ, דְּלִית אֲתֵר פְּנוּי מִנִּיהָ לָא בְּעֵלְאִין וְלָא בְּתַתְּאִין, יְהוּיָה לָא אֲתֵקְרִי בִּיחּוּדָא דְּאַרְבַּע אֲתוּנָן אֶלָּא בְּעֵלְתָּ הָעֲלֹת דְּמִנְחָה לֵוִי, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִנְחָה

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11 והוא הוא הנותן לאדם כח וחיות לחיות

A transcrição formula este ponto da seguinte maneira: o D'us vivo dá vida à alma da pessoa, sustenta-a e provê suas necessidades, embora ela nem sempre tenha em mente que vive do D'us vivo.

A NOTA DA KEHOT

"הרי אלקים חיים מחיה נפשו וזנו ומפרנסו אף שלא ישכיל בלבו תמיד שהוא חי מאלקים חיים". — סה"מ אתהלך ע' רו.

12 ושמרו בני ישראל את השבת

O mandamento para que os filhos de Israel guardem o Shabat, "para fazer o Shabat por suas gerações". O maa-mar usa o Shabat para explicar o significado de "face a face".

Exodus 31:16 ו"י: ט"ז שמות

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עֹלָם:

Portanto, os filhos de Israel guardarão o Shabat, observando o Shabat por todas as suas gerações, como aliança perpétua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 בעשרה מאמרות

A Mishná ensina que o mundo foi criado por meio de dez enunciados. Aqui, esses enunciados são a autocontração de D'us em fala, em prol da criação.

Pirkei Avot 5:1 ו"י: א' משנה אבות

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לּוֹמֵר, וְהֵלָּא בְּמֵאֶמֶר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֶלָּא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת, וְלִמּוֹ שֶׁכָּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדָּמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14 יהי רקיע

"Haja um firmamento", um dos dez enunciados criativos, é apresentado como exemplo da fala divina que traz o mundo à existência.

Genesis 1:6 ו"י: א' בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִכְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 להחיות רוח שפלים

Isaías descreve D'us como habitando com os humildes, "para reavivar o espírito dos humildes". A frase descreve a vida que D'us concede aos mundos criados por meio de Sua dimensão exterior.

Isaiah 57:15 ו"י: ט"ו ישעיהו

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנֹשֵׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכּוֹן וְאֶת־דִּכָּא וּשְׁפִלְרִיחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלַהֲחִיּוֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 אני ה' לא שניתי

"Pois Eu, Havayá, não mudei." Isso mostra que a criação não provoca mudança alguma em D'us, pois Ele não investe Sua essência nos mundos.

Malachi 3:6 ו"י: ג' מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

17 אתה הוא עד שלא נבה"ע

A nota remete a esse lugar para a discussão do Shelah sobre a formulação exata desta oração: "Tu eras o mesmo antes de o mundo ser criado".

A NOTA DA KEHOT

נוסח התפלה. וראה הק' השלי"ה בתחלתה בדיוק נוסחא זו.

18 הודו על ארץ ושמים

"Seu esplendor está sobre a terra e o céu." Somente um brilho (Hod) de D'us repousa sobre os mundos criados, e repousa acima deles.

Psalms 148:13 ו"י: ח' תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־יְשֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְכֹדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

19 אשר שם משכן החכמה

Variante textual: a leitura “onde se encontra a morada da sabedoria” é a da edição de Vilna de 5664 (1904) e das posteriores.

A NOTA DA KEHOT

כן הוא בדפוס ווילנא תרס"ד ואילך. אבל בדפוסים הראשונים ובאוה"ת בהר כרך ג מעתיק קטע מכאן, ובמקום תיבת: “החכמה”, איתא: “ההתבוננות”.

20 כולם בחכמה עשית

“Tu os fizeste todos com sabedoria.” Como Chochmá é o instrumento da criação, ela é considerada um ato de criação em relação a D'us, e no Shabat Ele Se eleva acima dela.

Psalms 104:24: תהילים קי"ד כ"ד

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחֻכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ מְגִינָךְ:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

21 את חכמים ולא בחכמה ידיעא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

22 את חכמים ולא בחכמה ידיעא

Da prece de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar: D'us é sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida. Isso mostra que Sua essência transcende Chochmá.

Tikkunei Zohar 17b:3-4: תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד

את חכמים ולא בחכמה ידיעא. את הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאוני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

23 ישראל עלו במחשבה

Segundo a nota, uma passagem daqui é citada em Or Ha-Torah naquele lugar.

A NOTA DA KEHOT

ב"ר רפ"א. קטע מובא באוה"ת בראשית כרך ג תקנ"ד, א.

24 ישראל עלו במחשבה

Entre as coisas que precederam a criação, Israel “surgiu no pensamento” para ser criado. O maamar entende isso

como significando que a raiz de Israel está acima da extensão exterior de Malchut que cria os mundos.

Bereshit Rabbah 1:4: ראשית רבה א:ד

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו'” [לפני שמש ינון שמו] רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם), ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

25 ואתה נפתחת בקרבי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

26 ואתה נפתח בי

A bênção matinal Elokai Neshamá, registrada no Talmud, diz sobre a alma: “Tu a insuflaste em mim.” A respiração vem de dentro; portanto, a alma provém da dimensão interior de D'us.

Berakhot 60b: ברכות ס' בב

27 מאין באת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ג.

28 מאין באת

“Sabe de onde (me'ayin) vieste”, de Akavya ben Mahalalel. O Alter Rebe interpreta me'ayin como “de Ayin”, a fonte de Chochmá.

Pirkei Avot 3:1: משנה אבות ג:א

עֲמִיבָא בֶן מַהְלָלֵל אוֹמֵר, הִסְתַּפֵּל בְּשִׁלְשָׁה דְּבָרִים וְאִי אֶתָּה בָּא לִיְדִי עֲבָרָה. דַּע מֵאֵין בָּאתָ, וּלְאֵן אֶתָּה הוֹלֵךְ, וּלְפָנַי מִי אֶתָּה עֲתִיד לָתֵן דִּין וְחֶשְׁבוֹן. מֵאֵין בָּאתָ, מִשְׁפַּח סְרוּחָה, וּלְאֵן אֶתָּה הוֹלֵךְ, לְמָקוֹם עֶפְרָרָמָה וְתוֹלַעָה. וּלְפָנַי מִי אֶתָּה עֲתִיד לָתֵן דִּין וְחֶשְׁבוֹן. לְפָנַי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Akavia ben Mahalalel disse: considera bem três coisas, e não cairás sob o poder do pecado: sabe de onde vieste, para onde vais e diante de quem deverás prestar contas. De onde

vieste? De uma gota pútrida. Para onde vais? Para um lugar de pó, de verme e de larva. Diante de quem deverás prestar contas? Diante do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

29

והחכמה מאין תמצא

Iyov pergunta onde se pode encontrar a sabedoria. Lido segundo a Cabalá, o versículo diz que Chochmá é encontrada em Ayin, o nível acima dela.

Job 28:12 כִּי־יָחַד אֵיבֹב כִּי־יָחַד

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

30

ועמ"ש ע"פ האזינו השמים

O discurso sobre “Escutai, ó céus” explica da mesma forma que “a sabedoria é encontrada a partir de Ayin”: Chochmá, a primeira extensão da vida, é atraída de um nível acima do intelecto, que não pode ser apreendido, o nível de Ayin.

A NOTA DA KEHOT

לקמן עא, ד.

31

ושמר בני את השבת

O Shabat é “um sinal entre Mim e os filhos de Israel”. O maamar interpreta isso como expressão de uma semelhança entre Israel e D'us.

Exodus 31:17 לֹא־יִצְוֶה

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כִּי־שָׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

É um sinal entre Mim e os filhos de Israel para sempre; pois em seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou de trabalhar e descansou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לא, יז.

32

שבת להוי אלקיך

Nos Dez Mandamentos, o sétimo dia é “um Shabat para Havayá, teu D'us”. Israel guarda o Shabat para participar da própria santidade de D'us.

Exodus 20:10 שְׁמוֹת כ':י

וַיֹּם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לַה' אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כְלִמְלָאָה אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתְךָ עֶבֶדְךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֶמְתְּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Mas o sétimo dia é um Shabat para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum, nem tu, nem teu filho, nem tua filha, nem teu servo, nem tua serva, nem teu gado, nem o estrangeiro que está dentro de teus portões;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Deuteronomy 5:14 דְּבָרִים ה':י"ד

וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לַה' אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כְלִמְלָאָה אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתְךָ עֶבֶדְךָ־וְאִמְתְּךָ וּשְׂוֹרְךָ וְחֹמֶרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתְּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עֶבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ כָּמוֹךָ:

but the seventh day is a sabbath unto the L-RD thy G-d, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy man-servant and thy maid-servant may rest as well as thou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, י. דברים ה, יד.

33

ביני ובין בני אות הוא

O Shabat é “um sinal entre Mim e os filhos de Israel”. O maamar interpreta isso como expressão de uma semelhança entre Israel e D'us.

Exodus 31:17 שְׁמוֹת ל"א:י"ז

בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שָׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

É um sinal entre Mim e os filhos de Israel para sempre; pois em seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou de trabalhar e descansou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לא, יז. ראה ד"ה חייב אדם לברך תרלי"ח ע"כ.

34

ששת ימים תעבוד

“Seis dias trabalharás.” Isso se refere à modalidade de ação exterior dos dias da semana para obter o sustento, em contraste com a elevação do sétimo dia.

Exodus 20:9 שְׁמוֹת כ':ט

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעֲשִׂיתָ כְּלִמְלָאָתְךָ:

Seis dias trabalharás e farás todo o teu trabalho;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Deuteronomy 5:13 דְּבָרִים ה':י"ג

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעֲשִׂיתָ כְּלִמְלָאָתְךָ:

Seis dias trabalharás e farás todo o teu trabalho;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ט. דברים ה, יג.

35

מלא כל הארץ כבודו

Estas palavras citam Isaiah 6:3; a passagem aparece abaixo.

Isaiah 6:3 יִשְׁעִיהוּ ו':ג

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ו, ג.

36 מלכותך מל' כל עולמים

"Teu reinado é o reinado de todos os mundos." O Alter Rebe interpreta isso como significando que todos os mundos derivam somente da Malchut de D'us.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה: י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARÁGRAFO 2

37 מי שטרח בע"ש יאכל

A resposta de D'us, no tempo vindouro, às nações que pedem que a Torá lhes seja dada novamente para que possam cumpri-la: "Quem trabalhou na véspera de Shabat comerá no Shabat." O maamar aplica isso à preparação interior da pessoa, durante a semana, para a elevação interior do Shabat.

Avodah Zarah 3a:10: עבודה זרה ג' א: י"י

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"י ג, א.

38 בתקונים אמרו כי התפלה היא סולם

Este adendo ao Zohar, para o qual a nota de Kehot também dirige o leitor, explica a escada de Yaakov e aplica "anjos de D'us subindo" às palavras do Pastor Fiel, cuja Torá e oração reúnem as hostes de anjos acima e abaixo.

Zohar I, 266b: זח"א רסו, כב

A NOTA DA KEHOT

תיקון מה, וראה זח"א רסו, ב. בהשמטות זח"ג שו, ב. קטע נעתק באוה"ת פ' ויצא כרך ד תתמא, ב.

39 התפלה היא סולם מוצב ארצה

Nos adendos do Zohar, citados pela nota de Kehot, a escada de Yaakov é a oração: está posta sobre a terra, onde as pessoas rezam, e alcança os céus; os anjos de D'us sobem e descem com essa oração. É a mesma interpretação do versículo que o maamar cita dos Tikkunim.

Zohar, Addenda, Volume III 13:164-178: ספר הזוהר, תוספות, כרך ג 13:164-178: י"ג: קס"ד-קע"ח

40 O Tikkunei Zohar aplica a escada "posta sobre a terra", cujo topo "alcança os céus", com os anjos de D'us subindo e descendo, às respirações da fala que se elevam e descem

no coração, e relaciona isso à oração. O maamar cita os Tikkunim para apresentar a oração como uma escada.

Tikkunei Zohar 117b:5: תקוני זוהר קי"ז ב: ה'ד'

והכלים סלקין ונחתין בלבא, והנה מלאכי אלקיים סלקין ונחתין תמן ואינן י"ו, ה' תתאה מוצב ארצה, וראשו מגיע השמימה דא ה' עלאה דאתקרי השמימה, ואם לא סלקין במחשבה דאיהי יו"ד ה"א וא"ו ה"א, לא מסתכלין בצלותין, אלין הכלים דלאו אינן מסטרא דיהודא, והכלים אחרין אינן בפירודא, וסלקין במחשבה בישא, ובגין דאית תמן פירודא אתמר במחשבה דלהון מחשבה בישא מצטרפא למעשה, (והכלים דלית בהון פירודא מחשבה דלהון מצטרפא למעשה).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

41 מלאכי אלהים

A passagem citada pela nota de Kehot: "a oração é uma escada, pela qual os anjos de D'us sobem e descem", elevando-se e descendo conforme os méritos da pessoa. É a fonte da afirmação do maamar a respeito da oração.

Tikkunei Zohar 83a:1: תקוני זוהר פ"ג א: א'

ובעצאן לאחורא עלמא לתהו ובהו, ובזמנא דמסתכלין בשכינתא דאיהי תחום ימא חזרין לאתרייהו, תא חזי י' איהי אמירה ודבור וקריאה, וי קול, ה"ה הכל נחית בדבור, הכל סליק בקול, קול סליק, דבור נחית, וכד איהו סליק ונחת מלאכי אלקיים סלקין ונחתין בקה, דאינן משריין ונחילין דיליה, ודא איהו רזא מי עלה שמים וירד (משלי ל ד), ופאה איהו מאן דסליק צלותין בקה, דהא צלותא איהי סלם, דבה מלאכי אלקיים סלקין ונחתין לה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

42 סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה ומלאכי אלהים עולים ויורדים בו

O sonho de Yaakov com uma escada posta sobre a terra, cujo topo alcançava os céus, e com os anjos de D'us subindo e descendo por ela. Os Tikkunim interpretam a escada como a oração.

Genesis 28:12: בראשית כ"ח: י"ב

ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עולים ויורדים בו:

E sonhou: eis uma escada posta na terra, cujo topo alcançava o céu; e eis que os anjos de D'us subiam e desciam por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ושלוחו של אדם כמוהו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות ס"ה. וש"נ.

44 הוי מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם כמותו

Rabi Shimon bar Yochai ensina que D'us disse a Israel: "Honrem as mitsvot, pois elas são Minhas mensageiras, e o agente de uma pessoa é como ela própria"; honrá-las é como honrá-Lo. O maamar cita isso para mostrar que as

mitsvot são as mensageiras do Rei, os “anjos de D'us” na escada da oração.

Midrash Tanchuma, Vayigash 6:2 ויגש ויב'2

אמר רבי שמעון בן יוחאי, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, היו מכבדין את המצות, שהן שלוחי, ושלוחי של אדם כמותו. אם כבודת אותו, כאלו לי כבודתני. ואם בזית אותו, כאלו לכבודי בזית. אין לה אדם שכבד את המצות ועשה את התורה כעקב, שנאמר: ויעקב איש תם יושב אהלים (בראשית כה, כז), ונתפרסם בבנו. אמר לו הקדוש ברוך הוא, חייך, אפדת אחד, תמצא שלשה, יוסף מנשה ואפרים. כיון שבאו בשרו אותו שיוסף חי. שלח ...

R. Shimon, filho de Yohai, declarou: O Santo, bendito seja Ele, disse a Israel: Honrai os mandamentos, pois eles são Meus emissários, e o emissário de um homem deve ser honrado tanto quanto o próprio homem. Se os honrais, é como se Me honrásseis; e, se os desrespeitais, é como se Me desrespeitásseis. Ninguém reverenciou os mandamentos e cumpriu a lei com tanta meticulosidade quanto Jacob, como está dito: E Jacob era um homem tranquilo, que habitava em tendas (Gên. 25:27); contudo, foi provado por meio de seu filho. O ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

45

ושלוחו של אדם כמותו

O princípio da Mishná de que “o agente de uma pessoa é como ela própria”. Isso explica por que as mitsvot, como mensageiras de D'us, merecem honra.

Mishnah Berachot 5:5 מה שנה ברכות ה'5

מתפלל וטעה, סימן רע לו. ואם שלים צבור הוא, סימן רע לשולחיו, מפני ששלוחו של אדם כמותו. אמרו עליו על רבי חנינא בן דוסא, כשהיה מתפלל על החולים ואומר, זה חי וזה מת. אמרו לו, מנין אתה יודע. אמר להם, אם שגורה תפילתי בפי, יודע אני שהוא מקבל. ואם לאו, יודע אני שהוא מטרף:

Quem está rezando e comete um erro, isso é um mau sinal para ele. E, se é o emissário da congregação (o dirigente da oração), é um mau sinal para aqueles que o enviaram, pois o emissário de uma pessoa equivale à própria pessoa. Disseram a respeito de Rabi Hanina ben Dosa que ele costumava rezar pelos enfermos e dizer: “Este morrerá, este viverá.” Perguntaram-lhe: “Como sabes?” Ele respondeu: “Se minha oração flui com facilidade, sei que foi aceita; mas, se não, sei que foi rejeitada.”

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

46

ובמקורם הם אברים דמלכא

A nota de Kehot também faz referência a isso: o Raaya Meheimna fala das 248 mitsvot por meio das quais se coroa o Santo, bendito seja Ele, sobre todos os “membros da Shechiná”.

Zohar II, 118a זח"ב קיח, א118

A NOTA DA KEHOT

ראה תיז ת"ל. זח"ב קיח, א.

47

אברים דמלכא

Os Tikkunim falam das 248 mitsvot positivas como o mandamento de Havayá “em cada um dos membros do Rei”. O maamar chama as mitsvot, em sua fonte, de “membros do Rei”.

Tikkunei Zohar 75a:4 ד"ד4:75a

כל תקוניו דנביא'א מלך (נ"א מלגאו) בגופא, באברים דגופא, מארי דחכמה אינון מלגאו במוחא, ובגין דא חכם עדיף מנביא, וממוחא מליין לייב נתיבות, ודא לייב דאתמר לב מבין, ויבדל אלקיים בין האור ובין החשך (בראשית א ד), הקא רזא דנתיב רביעאה, מאי הבדלה הקא בנבואה, אלא כמה נביא שקרא אינון מסטרא דחשך, דאזלין באורא לאטעאה בני נשא, בההוא זמנא דהא קודשא בריך הוא בשכינתיה, ויבדל אלקיים בין האור ובין החשך.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

48

אני כברוש רענן

As palavras de D'us em Hoshea: “Sou como um cipreste verdejante; de Mim se encontra o teu fruto.” A árvore jovem e flexível ilustra como as mitsvot se curvam e voltam a se erguer.

Hosea 14:9 וי"ד9:14

אפרים מה'לי עוד לעצבים אני ענית ואשרנו אני כברוש רענן ממני פריה נמצא:

Ephraim [shall say]: ‘What have I to do any more with idols?’ As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cypress-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יד, ט.

49

מי רביעית נוטלין לידים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ריש ידים (נותנין).

50

מי רביעית נוטלין לידים

A primeira lei do tratado Yadayim, segundo a qual se usa um revi'it de água para lavar as mãos. Ela exemplifica as medidas físicas fixas nas quais as mitsvot se revestem.

Mishnah Yadayim 1:1 א'1:1

מי רביעית נותנין לידים, לאחד, אף לשנים. מחצית לג, לשלשה או לארבעה. מלג, לחמשה ולעשרה ולמאה. רבי יוסי אומר, ובלבד שלא יפחת לאחרון שבהם מרביעית. מוסיפין על השניים ואין מוסיפין על הראשונים:

[A minimum of] a quarter [of a log] of water must be poured over the hands for one [person] and even for two. A minimum of half a log must be poured over the hands for three or four persons. A minimum of one log [is sufficient] for five, ten, or one hundred persons. Rabbi Yose says: as long as there is not less than a quarter of a log left for the last person among them. More [water] may be added to the second water, but more may not ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

51 ולא נאמר עוד אלקינו למעשה ידינו

O compromisso de Israel no chamado de Hoshea à teshuvá: "Não mais diremos 'nosso deus' à obra de nossas mãos." O maamar aplica isso à pessoa cujo sustento se torna seu "deus".

Hosea 14:4 ד"ד: הושע

אשור לא יושיענו על-סוס לא נרכב ולא-נאמר עוד אלקינו למעשה ידינו אשר-יבך ירחם יתום:

Asshur shall not save us; We will not ride upon horses; Neither will we call any more the work of our hands our gods; For in Thee the fatherless findeth mercy.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יד, ד.

52 עלה במחשבה

Israel estava entre as coisas que "surgiram no pensamento" antes da criação. É por isso que o coração interior deles pode elevar as mitzvot.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד: ראשית רבה

53 כי ההשתחואה לעבודת כוכבים

A passagem ali apresenta a mesma explicação com mais detalhes: a adoração física dos astros é curvar-se diante do sol e da lua porque o sustento chega por meio deles, como se eles o fornecessem por iniciativa própria, embora sejam apenas mensageiros.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל סד, ד. אוה"ת יתרו ע"י תתק"ו ואילך.

54 וממגד תבואות שמש

Da bênção de Moshe a Yosef: "e com a abundância das colheitas do sol". Isso demonstra que as colheitas crescem por meio do sol.

Deuteronomy 33:14 ד"ד: דברים

וממגד תבואות שמש וממגד גרש ירחים:

e os frutos preciosos do sol, e as dádivas preciosas das colheitas das luas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ד.

55 אין לך עשב מלמטה

O ensinamento de Rabi Shimon de que cada haste de erva tem um mazal no firmamento que a golpeia e lhe ordena crescer. O maamar o utiliza para demonstrar que tudo o que é físico recebe seu fluxo por meio das estrelas.

Bereshit Rabbah 10:6 ו"ו: ראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל

מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabeleceiras o teu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a א"א רנא, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר י, ו. זח"א רנא, א.

56 אין לך עשב מלמטה שאין לו כוכב מלמעלה

A passagem do Zohar que a nota da Kehot também cita, a qual menciona que cada haste de erva aqui embaixo tem um supervisor designado lá em cima.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1 א"א: כרך א, תוספות,

57 וכשאדם מטריד מחשבתו ולבו . . מוריד שכלו שבראשו

Segundo a nota, essa passagem, sobre a pessoa que enche a mente de assuntos mundanos e assim rebaixa seu intelecto, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת דרושים לש"ש ע"י איתפא.

58 ואת נפש אויבך יקלענה

A bênção de Abigail a David: que D'us arremesse para longe a alma de seus inimigos, como se fosse lançada da cavidade de uma funda. O maamar utiliza essa imagem para uma alma arremessada para longe de sua fonte pela preocupação com assuntos mundanos.

I Samuel 25:29 ט"כ: שמואל א

ויקם אדם לרדפה ולבקש את-נפשו והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איכר יקלענה כתוף כף הקלע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א כה, כט.

59 למשל קליעת האבן

A nota remete ali a uma discussão adicional da analogia da pedra arremessada por uma funda.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע"י תפכ ואילך.

60 תפלות במקום קרבנות תקנום

A discussão do Talmud sobre se as orações foram instituídas pelos Patriarcas ou em lugar das oferendas diárias,

concluindo que os Sábios as associaram às oferendas. O maamar compara o fogo da oração ao fogo do altar.

Berakhot 26b:14 כ"ו ב: י"ד

נימא תיהוי תיובתיה דרבי יוסי ברבי חנינא? אמר לה רבי יוסי ברבי חנינא: לעולם אימא לה, תפלות, אבות תקנום, ואסמכינהו רבנן אקרבנות. דאי לא תימא הכי, תפלת מוסף לרבי יוסי ברבי חנינא מאן תקנה. אלא תפלות אבות תקנום, ואסמכינהו רבנן אקרבנות.

We might suppose that this is a refutation of R. Jose b. R. Hannina! But he could reply : I certainly maintain that the Patriarchs instituted the Tefillot, but the Rabbis subsequently found a basis for them in the sacrifices. For if thou sayest not so, who instituted the additional Tefillah, according to R. Jose b. R. Hannina? But the Patriarchs instituted the Tefillot, and the Rabbis subsequently found a basis for them in the sacrifices.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב.

61

ברשפי אש

As “chamas do amor são chamadas de fogo”. O maamar aplica a expressão ao amor ardente que se acende no coração durante a oração.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימני כחותם על־לִבִּי כחותם על־זרועי כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שְׁלֵהֶבֶתֶיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

יסוד האש הוא בלב

O capítulo 3 do Tanya faz a mesma afirmação em termos quase idênticos: a sede do amor a D'us provém do elemento do fogo na alma divina, pois, conforme escreveram os filósofos naturais e afirma Etz Chaim, o elemento do fogo está no coração.

Tanya, Likkutei Amarim 3:11 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג:י"א
והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בצע חיים, שיסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמות, וכמו שכתוב בצע חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כמ"ש הטבעיים וכ"ה בע"ה. (תניא פ"ג).

63

Da passagem sobre tsitsit: “E lembrareis todos os mandamentos de Havaya.” O maamar faz referência à explicação desse versículo na Parashá Shelach.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ונשיתם אתם ולאת־תורתו אתרי לזככם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

“E os filhos de Israel guardarão o Shabat, para fazer o Shabat.” A palavra “fazer” é entendida como uma instrução para fazer o Shabat na própria alma.

Exodus 31:16 שמות ל"א:ט"ז

ושמרו בני־ישראל את־השבת לעשות את־השבת לדרתם ברית עולם:

Portanto, os filhos de Israel guardarão o Shabat, observando o Shabat por todas as suas gerações, como aliança perpétua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

A declaração de Rabi Yishmael de que os judeus fora da Terra servem à idolatria “em pureza”, isto é, sem saber. O maamar encontra nela a idolatria interior de submeter a mente às preocupações mundanas.

Avodah Zarah 8a:17 עבודה זרה ח' א:י"ז

תניא, רבי ישמעאל אומר: ישראל שבחוזה לארץ עובדי עבודה זרה בטורה הן, כיצד? גוי שעשה משתה לבנו וזימן כל היהודים שבעירו, אף על פי שאוכלין משלהן ושותין משלהן, ושמש שלהן עומד לפניהם, מעלה עליהם הכתוב כאילו אכלו מזבחי מתים, שנאמר: “וקרא לה ואכלת מזבחיו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 3

66

ונתנו בני אהרן הכהן אש

O mandamento para que os filhos de Aharon pussem fogo sobre o altar para a oferta queimada. O maamar interpreta isso como o fogo do amor que deve ser aceso na alma.

Leviticus 1:7 ויקרא א:ז

ונתנו בני אהרן הכהן אש על־המזבח וערכו עצים על־האש:

E os filhos de Aarão, o sacerdote, porão fogo sobre o altar e disporão lenha sobre o fogo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא א, ז.

67

מצוה להביא מן ההדיוט

O Talmud cita o ensinamento sobre este versículo: embora desça fogo do céu, é uma mitzvá trazer também fogo comum. O maamar interpreta isso como o amor que a pessoa deve acender por si mesma, junto com o amor concedido do Alto.

Eruvin 63a:15 עירובין ס"ג א:ט"ו

ושלא בפניו לא? והא תניא: רבי אליעזר אומר: לא מתו בני אהרן עד שהורו הלכה בפני משה רבן. מאי דרוש: “ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח”, אמרו: אף על פי שהאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין סג, א. וש"נ.

68

אהרן שושבינא דמטרוניא

O Zohar diz que Moshe é o acompanhante do noivo do Rei (Tiféret), e Aharon, o acompanhante do noivo da Rainha (Malchut). O maamar usa isso para se referir ao "Aharon" do Alto, que coloca fogo na Congregação de Israel.

Zohar III, 20a כ, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כ, א. קעז, רע"ב. קפ, ב. וס"פ שופטים.

69

אהרן הוא שושבינא דמטרוניא

O Zohar explica que Moshe se dirigiu a Aharon com o incenso porque ele é o acompanhante do noivo da Rainha, que traz paz e une o vínculo da fé.

Zohar, Korach 5:22-7:29 כ"ב-ז: כ"ט

So here, when Moses saw wrath impending he at once told Aaron, who was the "friend" of the Matrona, to take the incense, which increases peace in the world and binds the knot of faith, which is the joy of higher and lower and effects the removal of wrath.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

70

אהרן הוא שושבינא דמטרוניא

O Zohar explica que a vaca vermelha foi entregue a Elazar, e não a Aharon, porque Aharon é o acompanhante do noivo da Rainha.

Zohar, Chukat 3:16-4:25 כ"ה-ד: ט"ז

The first 10 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. A RED HEIFER, ETC. The heifer receives from Ox, who is on the left, and is therefore used to purify. "Red" symbolizes the sentence of judgement. "Without spot" symbolizes lenient judgement. "Wherein is no blemish" indicates the Shekinah. AND YE SHALL GIVE HER UNTO ELEAZAR THE PRIEST. Why to him and not to Aaron? Because Aaron was the friend of the Matrona, and also because Aaron came not from the side of Pure, but from the side ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

והוא מזו הרועים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תיקונים שבז"ח קד, א.

72

אהבה הטבעית אהבה רבה שבנפש האלהית

O Tanya fala do amor natural na alma divina de todo Israel, cuja vontade, por natureza, é apegar-se à sua raiz e fonte na Luz Infinita (Or Ein Sof). O maamar cita este capítulo a respeito do "fogo do Alto".

Tanya, Likkutei Amarim 19:14 זח"ג; ליקוטי אמרים י"ט: זח"ד

וזה - נקרא "ידחילו הנכלל ברחמי", שהיא אהבה הטבעית שבנפש האלהית שבכללות ישראל, שהפצה ורצונה בטבעה לידבק בשרשה ומקורה אוראין סוף ברוך הוא, שמפני אהבה זו ורצון זה, היא יראה ומפחדת בטבעה מנגוע בקצה טומאת עבודה זרה חסד ושלום, שהיא נגד

אמונת ה' אחד, אפילו בלבושיה החיצונים שהם דבור או מעשה, בלי אמונה בלב כלל:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

73

בחכמה שבנפשו

O Tanya explica o amor oculto no coração de todo judeu, herdado dos Patriarcas, e sua raiz na Chochmá da alma divina. O maamar cita este capítulo junto com o capítulo 19.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ח: זח"ג 18:7 Tanya, Likkutei Amarim ונמצא, כי אין סוף ברוך הוא מלובש בבחינת חכמה שבנפש האדם - יהיה מי שיהיה מן ישראל, ובחינת החכמה שבה, עם אוראין סוף ברוך הוא המלובש בה, מתפשטת בכל בחינות הנפש כולה, להחיותה מבחינת ראשה עד בחינת רגלה, כדכתיב: "החכמה תחיה בעליה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

74

ועמ"ש בפי עקב

Este é o discurso que começa perguntando pela raiz da conexão entre a aliança e a Torá e a bênção pela Terra no Bircat Hamazon ("por Tua aliança que selaste... e por Tua Torá").

A NOTA DA KEHOT

לעיל טז, ג.

75

כל חד לפום שיעורא דיילי

A nota da Kehot remete a Zohar I, 103a para estas palavras.

Zohar I, 103a זח"א קג,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, א-ב.

76

כל חד לפום שיעורא דיילי

Sobre "Seu marido é conhecido nas portas": D'us é conhecido e alguém se apegar a Ele de acordo com aquilo que mede em seu coração. O maamar usa isso para falar da contemplação que cada pessoa pratica segundo sua própria capacidade.

Zohar, Vayera 9:153-164 דקס"ג-ט: וירא ט: קג

Mas, em verdade, o Santo se dá a conhecer a cada um segundo a medida de seu entendimento e sua capacidade de se apegar ao espírito da sabedoria Divina; e assim, «seu marido é conhecido», não «às portas» (bishe'arim), mas, como também se pode traduzir, «por medida», embora o conhecimento pleno esteja fora do alcance de qualquer ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

Ali, o Alter Rebe interpreta "que te ordeno hoje" da mesma maneira: todos os dias, as palavras da Torá devem ser novas aos olhos da pessoa, pois a Torá é eterna e todos os dias dizemos "hoje".

Deuteronomy 6:6 דברים ו: ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

פס"ז דברים ו, ו. רש"י דברים כו, טז. ע"ל נצבים (מו, רע"ב). וש"נ. [כ].

78

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

Rashi sobre “Este dia, Havayá, teu D'us te ordena”: todos os dias, devem ser novas a teus olhos, como se tivesses recebido essa ordem naquele mesmo dia. O maamar aplica isso ao poder de despertar do que é novo.

Rashi on Deuteronomy 26:16: רש"י על דברים כ"ו: ט"ז

היום הזה ה' אלקיך מצוך. בכל יום יהיו בעיניך חדשים כאלו בו ביום נצטוו עליהם (תנחומא): ושמרת ועשית אותם. בת קול מברכתו — הבאת בכורים היום, תזכה לשנה הבאה (שם):

THIS DAY THE L-RD THY GOD COMMANDETH THEE — This suggests: each day they (G-d's commandments) should be to you as something new (not antiquated and something of which you have become tired), as though you had received the commands that very day for the first time (Midrash Tanchuma, Ki Tavo 1; cf. Rashi on Deuteronomy 11:13). THOU SHALT THEREFORE KEEP AND DO THEM — A heavenly voice (בת קול) pronounces by these words a blessing upon him (the worshipper): “You have ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

79

חדשים לבקרים

As bondades de D'us “são novas a cada manhã”. O maamar entende isso como a renovação diária da criação.

Lamentations 3:23: איכה ג': כ"ג

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ג, כג.

80

והיותם רצוא ושוב

Na visão de Ezequiel, as criaturas viventes “corriam e voltavam”. O maamar usa a expressão para a força vital de todas as criaturas, que é constantemente retirada e renovada.

Ezekiel 1:14: יחזקאל א': י"ד

והחיות רצוא ושוב כמראה הנזק:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה יחזקאל א, יד.

81

יראה בעיניו ולבבו יבין

Na missão de Isaías, o profeta é instruído a tornar insensível o coração do povo, para que não “vejam com os olhos... e compreendam com o coração, e retornem”. O Alter Rebe toma emprestadas essas palavras para descrever o momento em que a pessoa vê com os olhos e com-

preende com o coração que a criação é nova, o que a faz voltar-se para D'us.

Isaiah 6:10: ישעיהו ו': י"ז

השמן לבי-העם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פון-יראה בעיניו ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא לו:

Torna insensível o coração deste povo, torna pesados os seus ouvidos e fecha os seus olhos, para que não veja com os olhos, não ouça com os ouvidos, não compreenda com o coração, não se converta e não seja curado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ראה זה חדש הוא

As palavras de Kohelet: “Vê, isto é novo”. O maamar as transforma na compreensão de que, na verdade, a criação é nova a cada instante.

Ecclesiastes 1:10: קהלת א': י"ז

יש דבר שיאמר ראה-זה חדש הוא כבר היה לעלמים אשר היה מלפננו:

Há algo de que se diga: «Vê, isto é novo»? Já existiu nas eras que foram antes de nós.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

צעק לבם

“Seu coração clamou” a D'us. Descreve o clamor do coração quando ele é inflamado pela contemplação.

Lamentations 2:18: איכה ב': י"ח

צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אליתדם בת-עצנך:

O coração deles clamou a D'us: “Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dêes descanso; que não cesse a menina dos teus olhos”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ב, יח.

84

שמחי ומהוה

A nota cita esta passagem para comparação, sobre D'us dar vida à criação e fazê-la surgir.

A NOTA DA KEHOT

להעיר מפרדס ש"ו, פ"ח, ר"ח ש' הקדושה ספ"ו. של"ה ש' האותיות מאי ג-ד (מח, ב). ושם אות ס (ע, א).

85

שמחיה ומהוה מאין ליש ומחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב

O Pardes Rimonim, que a nota da Kehot compara, explica que dar vida e trazer à existência são uma só coisa, pois D'us traz tudo à existência a cada instante; assim, “em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”.

Pardes Rimmonim 6:8: פרדס רמונים ו': ח"ז

86

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos.” Isso mostra que todos os mundos emanam da Malchut de D'us, Sua dimensão exterior.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה: י"ג

מלכותה מלכות כל-עלמים וממשלתה בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 מהעולם ועד העולם

No início de Terumá, o Zohar fala do segredo de dois mundos unidos como um, “mundo e mundo”. O maamar cita isso na expressão “do mundo e para o mundo”.

ספר הזהר, תרומה א"ב:י"ב:1-2:12
5. E D'us falou a Moisés, dizendo: Fala aos filhos de Israel para que Me tragam uma oferta alçada. R. Hiya, ao chegar a esta porção, citou o versículo: “Pois Jacob escolheu para si Kah; Israel é sua possessão preciosa” (Sl. 135, 4). Disse ele: “Quão amado deve ser Israel pelo Santo, bendito seja Ele, visto que os escolheu e desejou unir-Se a eles e ligar-Se a eles, fazendo deles uma nação única em todo o mundo, como está escrito: ‘Quem é como o teu povo Israel, uma nação única ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 בגין דתריין נהוריין

O Zohar pergunta por que o dia é chamado Yom HaKippurim, no plural, e responde que é porque duas luzes brilham como uma, a lâmpada superior iluminando a inferior. O maamar cita isso junto à expressão “do mundo e para o mundo”, a união do superior e do inferior.

ספר הזהר, אמור ל"ח:ר"ב:מ"ב:202-40:226
Zohar, Emor 38:202-40:226

89 גבי מעולם

O Zohar pergunta o que “do mundo (me'olam)” vem ensinar em “Seus pais habitaram além do Rio desde o mundo”, e explica que o próprio Rio é chamado “mundo”. O maamar cita isso a propósito da palavra me'olam.

ספר הזהר, אמור ל"ח:קפ"ח:קצ"ב:188-192
Zohar, Emor 38:188-192

90 אשר יאמר עליו כי הוא זה

A expressão da Torá para um reclamante que aponta para um objeto e diz: “é este”. O maamar a toma emprestada para descrever D'us revelado de maneira tão manifesta que se pode dizer “Este é Ele” e dirigir-se a Ele como “Tu”.

שמות כ"ב:8:22
Exodus 22:8

על-כל-דבר-פשע על-שור על-חמור על-שה על-שלמה על-כל-אבדה אשר יאמר כ"הוא זה עד האלקים יבא דבר-שניהם אשר ישיעון אלקים ישלם שנים לרעהו:

For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before G-d; he whom G-d shall condemn shall pay double unto his neighbour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ומחדש בכי"ת מעשה בראשית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

92 ומחדש בכי"ת . . מאין ליש

Em um dos manuscritos que contêm este maamar, uma nota marginal, escrita pelo chassid Rabi A. Y. Rivlin, faz aqui uma referência.

A NOTA DA KEHOT

באחד מהכתבי-יד בהם נמצא מאמר זה, רשום כאן על צד הגליון הגהה בכתי"י הרה"ח וכו"י מוהר"א ריבלין: "ע"י לק"ת ד"ה כי ביום הזה יכפר (א) אות ב' י"ו א' וד"ה זה מעשה המנוחה מקשה ל"ג א'".

93 ברוך ה' אלקי ישראל

A doxologia que encerra o primeiro livro dos Salmos. O maamar interpreta “do mundo e para o mundo” como a transmissão da bênção de D'us do mundo oculto para o mundo revelado.

תהילים מ"א:14:41
Psalms 41:14

ברוך ה' אלקי ישראל מהעולם ועד העולם אמן ואמן:

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde a eternidade até a eternidade. Amém e amém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מא, יד.

PARÁGRAFO 4

94 זה שמי לעולם

D'us diz a Moshe: “Este é o Meu Nome para sempre, e esta é a Minha lembrança por todas as gerações.” O Zohar fundamenta a contagem das mitsvot nesse versículo, nas expressões “Meu Nome” e “Minha lembrança”.

שמות ג':15:3
Exodus 3:15

ויאמר עוד אלקים אל-משה כה-תאמר אל-בני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקני יעקב שלחני אליכם זה שמי לעולם וזה יקרי לדר דר:

E D'us disse ainda a Moisés: «Assim dirás aos filhos de Israel: “D'us, o D'us de vossos pais, o D'us de Abraão, o D'us de Isaac e o D'us de Jacó, enviou-me a vós”; este é o Meu nome para sempre, e esta é a Minha lembrança por todas as gerações».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ג', טו.

95 שמי עם י"ה שס"ה

O Zohar ensina que todas as mitsvot positivas e proibitivas dependem do Nome Havayá: “Meu Nome”, com yud-hei, corresponde a 365, as proibições, e “Minha lembrança”, com vav-hei, corresponde a 248, as mitsvot positivas.

Zohar I, 24a כד, א

Zohar III, 278b רעה, זח"ג רעה

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה. זח"א כד, א. שם בהשמטות תג, א. זח"ג רעה, ב. ת"ז (ד, ב). ועוד י"פ [יו"ד פעמים] כתב שם. [כ].

96

שמי עם י"ה שס"ה

A introdução ao Tikkunei Zohar apresenta a mesma contagem com base em “Este é o Meu Nome para sempre”, conforme cita a nota de Kehot.

Tikkunei Zohar 4b:9ט"ב: תקוני זוהר ד' ב:ט"ו

ואית אורייתא דבריאה, ואורייתא דאצילות, אורייתא דבריאה, יהו"ה קנני ראשית דרכו (משלי ח כב), ואורייתא דאצילות תורת יהו"ה תמימה (תהלים יט ח), ובה תמים תהיה עם יהו"ה אלוקיך (דברים יח יג), ומסטרך דילה אתמר על ישראל, (שם יד יג) בנים אתם ליהו"ה, ומנא לן דאורייתא דאצילות איהי תורת יהו"ה דתליא בשמיה, אלא ה"י אוקמוה זה שמי לעלם (שמות ג טו), שמי עם י"ה שס"ה, זכר"י עם ו"ה רמ"ח, תוך"ה בןשפן אתווי תרי"א, ועם אנכי ולא יהיה

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

97

בביאור ע"פ שימני כחותם

A passagem ali, na explicação de “Põe-me como um selo”, diz que Israel surgiu no pensamento primordial, acima de Chochmá. Em seguida, trata de dois modos de serviço, “correr” (ratzo) e “retornar” (shov), chamados de selo elevado e selo rebaixado; o maamar remete a ela ao falar das mitsvot positivas e proibitivas.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש מו, א.

98

בד"ה ראה אנכי

O discurso ali ensina que todo judeu tem uma dimensão interior e outra exterior, e que no Sinai o Nome Havayá foi atraído “face a face” para cada alma.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ראה יח, א.

99

בד"ה ולא אבה

O discurso ali pergunta por que é tão importante que D'us não tenha querido ouvir a Bilaam e o que significa ter transformado a maldição em bênção.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי תצא לח, ג.

100

ולא אבה הוי אלקיך לשמוע אל בלעם

“Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilaam, e Havayá, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti.” Este é o versículo do discurso ao qual o maamar se refere duas vezes.

Deuteronomy 23:6ג"ו: דברים כ"ג:ו

ולא-אבה ה' אלקיך לשמע אל-בלעם ויהפך ה' אלקיך לך את-הקללה לברכה כי אהבה ה' אלקיך:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

כמ"ש בפי עקב

Este é o discurso sobre a relação entre a aliança e a Torá com a bênção para a Terra, já citado no parágrafo

anterior.

A NOTA DA KEHOT

לעיל טז, ג ואילך.

102

לא יגורך רע

“O mal não habitará contigo.” Isso demonstra que o pecado não pode coexistir com a luz que vem do alto.

Psalms 5:5ה'ה: תהלים ה:ה

כי לא אלי-הפצ'רשע אתה לא יגורך רע:

Pois Tu não és um D'us que tenha prazer na maldade; o mal não habitará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ה, ה.

103

עונותיכם מבדילים

“Vossas iniquidades separaram entre vós e vosso D'us.” O maamar emprega primeiro este versículo para tratar da separação causada pelo pecado.

Isaiah 59:2ב'יט: ישעיהו נ"ט:ב

כי אם-עונותיכם היו מבידלים בינכם לבין אלקיכם והטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, ב.

104

וע"כ אם עבר על מ"ע . . בביטול מ"ע

Segundo a nota, esta passagem, de “E, portanto, se alguém transgrediu uma mitsvá positiva” até “por deixar de cumprir uma mitsvá positiva”, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קעט.

105

לא תוסיף תת כח

A Kayin é dito que o solo “não mais lhe dará sua força”. O maamar toma emprestadas essas palavras para se referir ao amor superior que uma proibição impede de acrescentar sua força.

Genesis 4:12כ"ד: בראשית ד:יב

כי תעבד את-האדמה לא-תספך תת-כחה לך נע ונד תהיה בארץ:

When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

תשובה תולה ויום הכפורים מכפר

A regra do Talmud citada no início do maamar, explicada aqui: no caso de uma proibição, a teshuvá suspende o julgamento, e Yom Kippur expia.

Yoma 86a:2-3ג'ב-ג'א: יומא פ"ו א:ב-ג'ב

תא ש"מ, רבי יהודה אומר: כל שהוא מ"לא תשא" ולמטה — תשובה מכפרת, מ"לא תשא" ולמעלה — תשובה תולה ויום הכפורים מכפר.

"לא תשא" וכל דמי לקה. תא שמע: לפי שנאמר בחורב תשובה ונקה, יכול אף "לא תשא" עמהן — תלמוד לומר: "לא נקה". יכול אף שאר חייבי לאוין כן — תלמוד לומר: "את שמו", שמו הוא דאינו מנקה, אבל מנקה שאר חייבי לאוין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

107 כי ביום הזה יכפר עליכם

"Pois neste dia Ele fará expiação por vós, para purificar-vos; de todos os vossos pecados diante de Havayá sereis puros." O maamar entende "diante de Havayá" como a dimensão interior da vontade de D'us, que é despertada em Yom Kipur.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

108 סד"ה חייב אינש

A passagem ali explica "até que não saiba distinguir entre 'maldito seja Haman' e 'bendito seja Mordechai': Haman é a kelipá que oculta yud-hei, o nível das proibições, e Mordechai é a atração das mitsvot positivas, vav-hei.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צה, ד.

109 חייב אינש כו' עד דלא ידעי

A declaração de Rava de que, em Purim, a pessoa tem a obrigação de beber até não conseguir distinguir entre "maldito seja Haman" e "bendito seja Mordechai". É o início do discurso de Torah Ohr ao qual o maamar se refere.

Megillah 7b:7-8: מגילה ז' ב:ז-ח

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: ניתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava disse: A pessoa é obrigada a embriagar-se [com vinho] em Purim a ponto de não conseguir distinguir entre «maldito seja Hamā» e «bendito seja Mordechai». Rabbah e R. Zeira reuniram-se para um banquete de Purim. Embriagaram-se, e Rabbah levantou-se e cortou a garganta de R. Zeira. No dia seguinte, rezou por ele e o reanimou. No ano seguinte, disse-lhe: «O mestre virá para celebrarmos juntos o banquete de Purim?» Ele respondeu: «Um milagre não acontece em todas as ocasiões».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

110 נושא עון ועובר על פשע

Micá louva D'us, que "perdoa a iniquidade e passa por cima da transgressão". Isso descreve a dimensão interior

de Sua vontade, na qual o pecado não tem lugar.

Micah 7:18: מיכה ז'

מִי־אֵל כְּמוֹד נֶשָׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׂאִרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־חֲזוּיָךְ לְעַד אִפּוֹ כִּי־חַפֵּץ חַסֵּד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח.

111 כארו בלבנון

"Os justos... crescerão como um cedro no Líbano." O cedro no Líbano representa o nível superior ao jovem cipreste das mitsvot.

Psalms 92:13: תהילים צ"ב

צִדִּיק כְּתָמָר יִפְרַח כְּאֲרוֹ בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה:

O justo florescerá como a palmeira; crescerá como o cedro no Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים צב, יג.

112 כארו בלבנון

Em Lech Lecha, o Zohar interpreta: "O justo florescerá como a palmeira; como um cedro no Líbano, crescerá." O maamar se refere a isso no próprio texto.

Sofar Zohar, Lech Lecha 12:113-13:128: י"ב קי"ג-י"ג ספר הזהר, לך לך

113 בוהר ויקרא די"ו ע"א

Or HaTorah cita as palavras do Zohar sobre esse versículo: "No Líbano" é o Éden supremo, do qual 'nenhum olho viu'.

A NOTA DA KEHOT

"בלבנון דא הוא עדן עילאה דעין לא ראתה." — אוה"ת חוקת ע' תתנ.

114 אתכפיא ט"א . . אסתלק

O Zohar diz que, quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada mais do que por qualquer outro louvor. Aqui, a subjugação ocorre por meio da confissão de Yom Kipur.

Zohar II, 128b: זח"ב כח, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כח, ב.

115 וישוב ירחמנו

"Ele voltará a ter compaixão de nós; subjugará nossas iniquidades." Descreve o retorno do amor de D'us após a confissão.

Micah 7:19: מיכה ז'

יָשׁוּב יִרְחָמֵנוּ יִכְבַּשׁ עֲוֹנֵתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בַּמַּצְלֹת יָם כָּל־חַטֹּאתֵנוּ:

Tornará a compadecer-Se de nós; subjugará as nossas iniquidades, e lançará todos os seus pecados nas profundezas

do mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יט.

116

כחשיכה כאורה

“A escuridão é como a luz” diante de D'us. Descreve a dimensão interior de Sua vontade, na qual o pecado não separa.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גם־הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּנּוּ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

117

ביתר שאת

Yaakov chama Reuven de “excedente em dignidade” (yesser se'es). A expressão descreve a elevação de Yom Kipur acima de Shabat.

Genesis 49:3: בראשית מ"ט:ג

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כָּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וְיִתֵּר עָז:

Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio do meu vigor; eminente em dignidade e eminente em poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

את פניך הוי"ט אהקש בקשו פני

“A ti meu coração diz: ‘Buscai Minha face’; tua face, Havayá, buscarei.” O maamar cita a discussão do Ramaz sobre este versículo.

Psalms 27:8: תהילים כ"ז:ח

לֵךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבַקֵּשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

את פניך הוי"ט אהקש בקשו פני תמיד

A passagem do Zohar em Emor sobre a qual o Ramaz comenta: ela explica “Buscai Minha face; tua face, Havayá, buscarei”, junto com “buscai sempre Sua face”.

Zohar, Emor 22:95-24:104: ספר הזהר, אמור כ"ב:צ"ה-כ"ד:ק"ד

Does this mean that each exists separately? No, for it says, “And there was evening and there was morning one day”. This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not when parted; and so now that the Community of Israel is in exile, she is, as it were, not called one, and will only be called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120

והגם שגם שבת נק' שבת שבתון . . במקור נש"י

Or HaTorah cita esta passagem e acrescenta que especificamente em Yom Kipur “Shabat Shabaton” brilha na fonte

das almas de Israel, e que esse é o nível de Atik Yomin (a dimensão interior de Kéter), enquanto no Shabat esse nível não chega a brilhar ali, pois Malchut então ascende somente até Abá.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פי בשלח ע' תרג ומוסיף ע"ז "נמצא דוקא ביוהכ"פ מאיר שבת שבתון והוא עת"י במקור נש"י, משא"כ בשבת אין מאיר בחי' זו ממש במקור נש"י כי עליית המלי' עד אבא". עכ"ל שם. וכ"ה שם עוד הפעם בעי' תרכא.

121

מקרא קדש

Shabat é chamado de “um Shabat de repouso completo, uma convocação sagrada”. As palavras “convocação sagrada” mostram que a luz de Shabat permanece na santidade superna.

Leviticus 23:3: ויקרא כ"ג:ג

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבְתּוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הוּא לְה' בְּכָל מוֹשְׁבֵיתֵכֶם:

Durante seis dias se fará trabalho, mas o sétimo dia será um sábado de repouso solene, uma santa convocação; não fareis trabalho algum; é um sábado para D'us em todas as vossas moradas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

O Zohar explica que o cedro é o Santo, bendito seja Ele, e que “Líbano” é o Éden supremo, sobre o qual está escrito: “Olho algum o viu, ó D'us, senão Tu.”

Zohar, Vayikra 35:257-37:268: ספר הזהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ח



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/yom-kippur/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak